



GÖTEBORGS UNIVERSITET
INST FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

SPANSKA

¿En qué piensan unos adolescentes cuando les hablamos de un Programa de Estudios?

Los alumnos de la Enseñanza Obligatoria ¿Qué entienden o comprenden del contenido del Programa de Estudios de Lenguas Modernas formulado por la Agencia Nacional de Educación Sueca?

Kerstin Ärlemalm

Kandidatuppsats

VT 2014

Handledare:

Ingmar Söhrman

Examinator:

Anna Forné

Abstract

Titel: ¿En qué piensan unos adolescentes cuando les hablamos de un Programa de Estudios?

Los alumnos de la Enseñanza Obligatoria ¿Qué entienden o comprenden del contenido del Programa de Estudios de Lenguas Modernas formulado por la Agencia Nacional de Educación Sueca?

Författare: Kerstin Ärlemalm

Handledare: Ingmar Söhrman

Den nya Läroplanen, Lgr 11 och de olika kursplanerna som finns formulerade där, har från olika håll inom undervisningssammanhang stött på kritik för det abstrakta språkbruket. Som lärare i moderna språk, spanska, i grundskolan på en svensk utlandsskola har mitt syfte varit att ta reda på *hur mycket* eleverna förstår och *vad* de förstår av innehållet i kursplanen för moderna språk. Samtidigt ställer jag också frågan hur vi lärare skulle kunna arbeta för att eleverna ska förstå innehållet i styrdokumentet bättre. För att genomföra det här arbetet har jag använt mig av didaktikens grundfrågor för att sammanställa en enkät med 12 frågor till 16 elever. Genom att använda den här typen av öppna frågor försöker jag få fram vad eleverna förstår av innehållet, som finns under rubrikerna *Syfte*, *Centralt innehåll* och *Kunskapskrav* i Kursplanen för moderna språk inom ramen för språkval. Eleverna har svarat skriftligt på frågorna.

Resultatet av den här studien visar att det är mycket viktigt, att aktivt arbeta med elevernas förståelse för hela innehållet av kursplanerna. Det är elevernas rättighet att förstå vad, hur och varför de ska studera ett ämne för att de ska lyckas i skolan. Därför är det också viktigt att lärarna får stöd och tillgång till extra material av pedagogisk karaktär. För att garantera elevernas rätt till en likvärdig förståelse av undervisningen är det då en uppgift för *Skolverket* att ta fram ett sådant. Det ska inte privata undervisningsföretag eller författare behöva göra.

Nyckelord: grundskola, kursplan, moderna språk, elever, förståelse

Palabras clave: enseñanza obligatoria, programa de estudios, lenguas modernas, alumnos, comprensión

Índice

1 INTRODUCCIÓN	4
1.2 Los valores democráticos.....	5
1.3 El objetivo del trabajo.....	5
1.4 Hipótesis.....	5
1.5 Crítica al lenguaje difícil.....	6
1.6 La relevancia del estudio.....	7
1.7 Materiales adicionales.....	8
1.8 La importancia del diálogo y de la reflexión.....	11
1.9 Corpus de trabajo.....	12
1.10 Estado de la cuestión.....	12
2 MÉTODO Y MATERIAL	13
2.1 La importancia de hablar pero también de escribir.....	14
2.2 Método.....	15
2.3 La encuesta a los alumnos.....	16
2.4 La presentación de los grupos.....	17
2.5 La realización de la encuesta.....	18
2.6 Después de la encuesta.....	18
3 MARCO TEÓRICO	19
3.1 Los alumnos tienen derecho a aprender.....	19
3.2 Juntos tenemos que crear el contenido.....	19
3.3 Tiempo para pensar.....	20
3.4 La evaluación para poder aprender.....	20
3.5 La importancia del <i>feedback</i>	21
4 ANÁLISIS	22
4.1 Una encuesta para entender mejor.....	26
4.2 El resultado del trabajo y unas reflexiones.....	27
5 CONCLUSIONES	28
6 BIBLIOGRAFÍA	31
Anexo I.....	34
Anexo II.....	35
Anexo III.....	36
Anexo IV.....	39
Anexo V.....	52

1 INTRODUCCIÓN

Según la Ley sueca de Educación (2010: 800)¹ la escuela tiene que ser un lugar democrático. En la escuela el aprendizaje de los alumnos siempre tiene que ser el tema central. En la escuela todos los alumnos tienen derecho a aprender. Por lo tanto todos los alumnos tienen derecho a entender los Programas de Estudios. Estos programas tienen que ser de ellos. Pero para que sean suyos necesitan entenderlos y nosotros, los profesores, tenemos que poder explicarlos y hacerlos comprensibles.

Además, en la página 15 del *Läroplan för grundskolan, förskoleklassen och fritidshemmet, Lgr11 (Plan de Estudios para la enseñanza obligatoria 2011)* de Skolverket (la Agencia Nacional de Educación Sueca), podemos leer que unos de “Los objetivos de la escuela es que cada alumno tome responsabilidad personal de sus estudios [...]”. En la misma página también se dice: “El profesor debe partir de que los alumnos quieran y pueden asumir esta responsabilidad personal de su aprendizaje [...]”, “[...] y cuidar de que esta influencia en los alumnos aumente con la edad y la madurez [...]”. (TM). (2011: 15)².

1.1 Motivo

En mi trabajo diario, cuando enseño español como lengua extranjera en la escuela obligatoria, puedo comprobar que los alumnos muchas veces están perdidos cuando les hablo del Programa de Estudios de la asignatura. No entienden el contenido de estos documentos. Tampoco entienden lo que se les espera de ellos. Pero esta reacción no solamente surge al presentar el Programa de Estudios de Lenguas Modernas. Los mismos alumnos me dicen que están igual de perdidos con los otros programas de las otras asignaturas. Me dicen categóricamente que no entenderían nada si lo leyeran ellos solos. Entonces he visto que aquí existe un problema. Según mi opinión hay un fallo en la comunicación por parte de la Agencia Nacional de Educación Sueca (Skolverket), los responsables del contenido. La Agencia no llega a hacer entender el contenido de los programas a los alumnos los verdaderos receptores de todos estos documentos.

Dado que enseño español como lengua extranjera, en este trabajo me dedicaré a solamente esta asignatura. Por este motivo hago las siguientes preguntas: Los alumnos suecos, que estudian español en la escuela obligatoria ¿cómo pueden entender, comprender e

¹ Skollag (2010: 800).

² ”Skolans mål är att varje elev tar ett personligt ansvar för sina studier [...]”. ”Läraren ska utgå från att eleverna kan och vill ta ett personligt ansvar för sin inläring [...]”, “[...] samt se till att detta inflytande ökar med stigande ålder och mognad [...]”. (2011: 15). (Las traducciones del sueco al español en este trabajo siempre están hechas por la autora del mismo excepto las que son usadas y aceptadas como nombres de instituciones. Las traducciones que hago las señalo entre paréntesis con las siglas TM, traducción mía).

interpretar, *el Programa de Estudios de Lenguas Modernas de la Agencia Nacional Sueca de Educación*?³ (En lo sucesivo, PELM). ¿Qué entienden y comprenden del contenido que hay allí? ¿Cómo interpretan el texto? Y ¿son capaces de hacerlo ellos solos?

1.2 Los valores democráticos

En la introducción del nuevo Plan de Estudios de 2011 (2011: 7) se describe que el sistema escolar sueco está basado en los valores democráticos. Esto significa que la enseñanza se llevará a cabo a través de un trabajo común y democrático. Todos los alumnos tienen derecho a entender lo que estudian y así alcanzarán los objetivos de la enseñanza. La nueva ley de Educación hace hincapié en que toda la enseñanza tiene un propósito. Por lo tanto los alumnos tienen que obtener y desarrollar valores y conocimientos. La enseñanza tiene que promover el aprendizaje, el desarrollo y el deseo de aprender durante toda la vida.

1.3 El objetivo del trabajo

El objetivo de este trabajo es averiguar:

- ¿si hay alumnos de la Enseñanza Obligatoria que realmente entienden y asimilan el contenido que está explicado en *Objetivo de la asignatura, Contenido esencial y Requisitos de los conocimientos* formulados por la *Agencia Nacional de Educación Sueca* en el PELM? Y ¿qué es lo que entienden?
- ¿cómo, nosotros los profesores, podemos trabajar en el aula con los alumnos de manera responsable y democrática para que entiendan y asimilen el contenido de este Programa?

1.4 Hipótesis

Mi hipótesis es que se va a necesitar un método pedagógico adicional para que los alumnos de la Enseñanza Obligatoria entiendan y comprendan mejor cómo está estructurada la asignatura, y para que entiendan y comprendan mejor lo que se exige de ellos como alumnos y de lo que la enseñanza les debe proporcionar. Según mi opinión, no es suficiente con los comentarios adicionales que ha publicado la *Agencia Nacional de Educación Sueca*. Lo que añade la Agencia en este material, es más bien un monólogo más para los profesores. Todavía persiste la interpretación del contenido por parte de ellos.

Lo que quiero demostrar es que hace falta un diálogo directo y sincero con los alumnos. Y para dialogar hace falta un ambiente de confianza mutua. Y para que se garantice

³ Kursplan i moderna språk, Skolverket. Stockholm. 2011.

que el diálogo en el aula tenga lugar en igualdad de condiciones, sería responsabilidad de *la Agencia Nacional de Educación Sueca* publicar tal material y que también fuese obligatorio para todos los colegios y profesores usarlo.

1.5 Crítica al lenguaje difícil

En varios artículos de la prensa especializada para docentes de todos los niveles de enseñanza, también se ha criticado el lenguaje difícil, que se usa en el nuevo *Plan de Estudios* y en los *Programas de Estudios* que entraron en vigor en el año 2011. Una de las críticas que recibió al publicarse ese año, y que todavía sigue recibiendo, es que el contenido está escrito en un lenguaje abstracto.

Cuando aquí se habla del uso y de la comprensión de un lenguaje abstracto en estos documentos se podría mencionar los malos resultados de los alumnos suecos de 15 años en el último informe PISA que se publicó en diciembre de 2013. En aquella evaluación PISA participaron los 34 países de la OCDE (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico). En las evaluaciones de PISA se prueba los conocimientos de tres diferentes destrezas, las matemáticas, la comprensión lectora y las ciencias naturales. En estas tres destrezas los alumnos suecos han empeorado durante los últimos años en que se ha hecho dicha prueba. En ningún país participante se ha notado tanto empeoramiento, explica *la Agencia Nacional de Educación Sueca* en un mensaje de prensa el 3 de diciembre de 2013⁴. En el mismo mensaje de prensa, la Directora general de *la Agencia Nacional de Educación Sueca*, Anna Ekström, dice: “La situación es grave cuando se trata del desarrollo de conocimiento en la escuela”. (TM). Al ver estos resultados entonces me pregunto: ¿Entienden realmente los alumnos de la escuela obligatoria sueca lo que tienen que estudiar en las diferentes asignaturas? ¿Por qué lo van a estudiar? Y ¿Cómo lo tienen que estudiar? ¿Entienden los contenidos de los Programas de Estudios? Como profesora opino que es fundamental entenderlos para tener éxito en los estudios.

Según la Ley de Educación Sueca (2010: 800, capítulo 3, §3 y §15-17) los alumnos tienen que ser informados por los profesores de lo que necesitan para su desarrollo personal y lo que necesitan para aprender. Todo esto entonces incluye que tienen que estar informados de los objetivos, el contenido y de los requisitos que están escritos en los diferentes Programas de Estudios. Además los profesores tienen que poder explicar cómo va la evaluación individual de cada alumno. No solamente en cada inicio de curso, sino a lo largo del año, los

⁴ <http://www.skolverket.se/press/pressmeddelanden/2013/kraftig-forsamring-i-pisa-1.211208> Web. 2014-04-11. “Läget är allvarligt när det gäller kunskapsutvecklingen i skolan”.

profesores tienen la obligación de tener presente en cada momento los contenidos de los Programas de Estudios de las asignaturas que enseñan. De igual modo, durante el proceso de la enseñanza, los profesores también tienen que poder explicar los motivos que han usado en la calificación para las notas, tanto a los alumnos como a sus padres/tutores. Sin embargo, toda esta información, que dan los profesores, es una interpretación de los nuevos Programas de Estudios por parte de ellos mismos. ¿Pero qué entienden y comprenden de todo esto los alumnos? ¿Y cómo lo interpretan si el lenguaje les resulta difícil?

1.6 La relevancia del estudio

Si el lenguaje que se usa en estos documentos es abstracto y difícil de entender para los jóvenes de entre 12 y 15 años, es relevante averiguar lo que los alumnos realmente entienden y qué comprenden del contenido de PELM. Según mi opinión y experiencia lo primero es tener una comprensión global de lo que uno va a aprender. Si no existe esta comprensión será difícil para muchos alumnos entender la importancia de estudiar. Y si para el alumno no existe un significado con los estudios es fácil que le lleve al fracaso escolar, lo cual nosotros los profesores tenemos que impedir. En el *Plan de Estudios para la enseñanza obligatoria 2011* (2011: 14) escriben que una de nuestras tareas como profesores es: “[...] tener en cuenta las necesidades, las circunstancias, las experiencias y el pensamiento de cada individuo”. (TM).⁵ En la página 18, del mismo texto, explican además que uno de los objetivos de la escuela

“[...] es que cada alumno

- desarrolle la capacidad de autoevaluar sus resultados y de establecer su propia evaluación y la de otros en relación a las propias prestaciones y las perspectivas de trabajo”. (TM).⁶

Para añadir más relevancia del estudio quiero finalizar este capítulo con citar lo que está escrito en la Ley de las Lenguas (2009: 600)⁷. Dice en

§ 11 El lenguaje en las actividades públicas tiene que ser cultivado, sencillo y comprensible
§ 12 Las autoridades tienen una responsabilidad especial para que se use terminología sueca en sus diferentes áreas de especialización y que está disponible, utilizado y desarrollado.
(TM).⁸

⁵ “[...] ta hänsyn till varje enskild individs behov, förutsättningar, erfarenheter och tänkande”. Läroplan för grundskolan, förskoleklassen och fritidshemmet, Lgr11, Skolverket (2011: 14).

⁶ “[...] är att varje elev utvecklar förmåga att själv bedöma sina resultat och ställa egen och andras bedömning i relation till de egna arbetsprestationerna och förutsättningarna.” (2011: 18).

⁷ Språklag (2009: 600).

⁸ ”11§ Språket i offentlig verksamhet ska vara vårdat, enkelt och begripligt. 12§ Myndigheter har ett särskilt ansvar för att svensk terminologi inom deras olika fackområden finns tillgänglig, används och utvecklas”.

Según la Ley todos los ciudadanos, incluidos los jóvenes, tenemos derecho a entender el lenguaje administrativo, que se usa en diferentes contextos públicos. A mi modo de ver, el lenguaje usado en los Programas de Estudios debería ser un lenguaje adaptado por la propia *Agencia Nacional de Educación* a los jóvenes a quienes van dirigidos estos documentos. Y como se ha visto que existen problemas de entendimiento y comprensión de estos documentos oficiales es relevante recurrir a hacer un estudio sobre el tema.

1.7 Materiales adicionales

Existe un material *extra con comentarios*, publicado por la *Agencia Nacional de Educación Sueca*⁹, donde hay comentarios sobre el PELM. Este material extra existe para cada asignatura que se enseña. Pero es un material que está dirigido a los profesores y a los directores de colegios e institutos. Aquí tampoco se toma en cuenta a los alumnos y lo que ellos puedan pensar o interpretar. Incluso, el simple hecho de que haya un material adicional al propio Programa de Estudios, significa, según mi opinión, que los alumnos tienen algo de razón, cuando dicen que no entienden ni comprenden el contenido de los programas.

La Agencia Nacional de Educación Sueca también ha publicado un libro con *consejos generales*, que se llama *Planificación y ejecución de la enseñanza (TM)*¹⁰. Pero tampoco en este librito existe ningún consejo concreto cómo trabajar con los alumnos para que entiendan y comprendan mejor los Programas de Estudios. Es, a mi modo de ver, un libro con un contenido muy general sobre trabajar con la enseñanza.

Hay profesores de lenguas modernas que intentan entender los diferentes niveles de los requisitos de conocimiento de la lengua que está descrito en el PELM y publican *matrices*¹¹ donde intentan interpretar y explicar los diferentes niveles. Pero es otra vez una interpretación de los documentos oficiales por parte de los profesores. Este tipo de trabajos, hechos por los propios profesores, se puede ver también en todas las otras asignaturas. Entonces cabe preguntar ¿Es suficiente la información por parte de la Agencia Nacional de Educación? ¿Dónde está y dónde se ve un diálogo sobre la totalidad del contenido del programa junto con los más interesados, los alumnos?

También existen otros ejemplos. Uno es de una empresa sueca comercial de educación, *InfoMentor*, que ha intentado traducir *Kunskapskraven (los Requisitos de conocimientos)* de todas las asignaturas a un sueco más fácil. Esto lo han hecho personas que escriben en su revista *Heja*. Pero estas personas solo han presentado una versión más sencilla

⁹ Kommentarmaterial till kursplanen i moderna språk, Skolverket.

¹⁰ Skolverkets Allmänna Råd, *Planering och genomförande av undervisningen*, Skolverket. Stockholm 2011.

¹¹ Bedömningsmatriser.

de los requisitos de los conocimientos. Según ellos el texto original de *la Agencia Nacional de Educación* está escrito en un lenguaje “burocrático” que resulta difícil de entender, y lo que han hecho estas personas es introducir un lenguaje menos burocrático. Es un lenguaje más sencillo, comprensible y manejable y por lo tanto podría estar dirigido a un número mayor de lectores. Pero a mi modo de ver también es necesario que los alumnos entiendan y comprendan lo que está escrito debajo de los títulos: *Syfte y Centralt innehåll (el Objetivo de la asignatura y el Contenido esencial)*, para tener éxito en los estudios. Así que, para mí este material no está completo.

En un artículo Arevik (2012-11-01) informa que *La Agencia Nacional de Educación Sueca*, a través de uno de sus jefes ha criticado el trabajo de la empresa *InfoMentor*. Esta persona dice, entre otras cosas, que la empresa ha traducido un documento legal: “[...] si uno ‘traduce y simplifica’ fácilmente puede que dé lugar a que se desvirtúe y se trivialice. Entonces no sólo habrá problemas con la seguridad sino también con la equivalencia para los alumnos”. (TM).¹²

A esta crítica, algunos representantes de la revista *Heja*, Persson, Martin et al. (2012-11-29) han contestado que no entienden cómo su trabajo podría ser una amenaza al Estado de Derecho y la equivalencia para los alumnos. En el artículo preguntan: “¿En este caso, la interpretación y la simplificación que hace cada profesor de los requisitos de conocimientos, sería una amenaza?”(TM).¹³ También estas personas, que todos son profesionales de la enseñanza, hacen hincapié en que solamente han desarrollado un material que ellos creen que cada profesor tendría que hacer. Igualmente añaden que es un material de apoyo para los alumnos, los profesores y los padres.

Igualmente existe otra empresa sueca comercial de educación, *Unikum*. En su proyecto *Skolbanken* han publicado *matrices* para que los profesores puedan trabajar con los alumnos y los programas de estudios. Pero se repite lo anterior presentado por la empresa *InfoMentor*. Estas matrices solamente están relacionadas con los requisitos de conocimientos. No hablan del objetivo ni del contenido esencial de las asignaturas. Y según mi opinión, la comprensión de la enseñanza y toda la documentación escrita sobre el tema no tiene que estar en manos de unas empresas comerciales explicarlas. Ni los profesores ni los alumnos y sus padres tienen por qué recurrir a empresas privadas para entender los documentos oficiales. Estas compañías no tienen que hacer este tipo de trabajo para los profesores. El trabajo que realizaron las dos

¹² “[...] om man ’översätter och förenklar’ kan det lätt bli att man istället förvanskar och trivialiserar. Då blir det problem både med rättsäkerheten och med likvärdigheten för eleverna”.(I. Lindskog).

¹³ ”I så fall är väl varje enskild lärares tolkning och förenkling av kunskapskraven ett hot?”(Persson, M. et al.).

mencionadas empresas de educación ya tendría que haber venido hecho de *la Agencia Nacional de Educación Sueca* para garantizar una mayor igualdad de la comprensión de la enseñanza y de los Programas de Estudios entre todos los alumnos en todo el país. Los derechos de igualdad en la enseñanza pero también de la evaluación tienen que estar garantizados estén donde estén los alumnos e independientemente del profesor o de la profesora que tengan. El derecho a conocer y entender todos los contenidos de los programas de estudios no tiene que depender de si un alumno tiene la suerte de tener a un profesor comprometido e interesado en profundizar en los documentos que dirigen toda la enseñanza. Y a mi modo de entender la enseñanza, todos los implicados en ella, los alumnos, los padres y los profesores todos tenemos derechos a entender lo que se estudia, por qué se estudia y para qué sirven todos estos conocimientos que estamos adquiriendo.

Hacer un trabajo de este tipo, consultar directamente a algunos alumnos, incluso es interesante para otros profesores. Así pueden conocer otro método, en el intento de saber lo que entienden los alumnos de la asignatura, el objetivo, el contenido y los requisitos. Al ver lo que piensan los propios alumnos, los profesores tienen la posibilidad de ayudarles mejor en sus respectivas asignaturas. Asimismo el estudio puede ser útil para las autoridades educativas en la formación de profesores. Por eso pregunto: ¿Es posible que haga falta algún método pedagógico adicional para que los alumnos entiendan y comprendan mejor los contenidos de los Programas de Estudios?

Incluso conviene recordar que desde el otoño de 2013, hay nuevas instrucciones por parte de *la Agencia Nacional de Educación Sueca*. Como los profesores llevan años quejándose de estar desbordados de trabajos administrativos (que tienen menos tiempo para enseñar y estar con los alumnos) se les ha quitado la obligatoriedad de hacer tanta documentación escrita en los cursos sexto a noveno dentro de la enseñanza obligatoria. A partir del otoño, la mínima documentación obligatoria escrita, que tienen que realizar los profesores, es poner la nota que recibe cada alumno. Pero, antes de poner la nota ¿Ha habido un diálogo con los alumnos? ¿Cómo ha sido este diálogo? y ¿Qué han entendido de los Programas de Estudios todos los implicados, tanto los alumnos y sus padres como los profesores?

1.8 La importancia del diálogo y de la reflexión

En su libro *Det flerstämmiga klassrummet (El aula polifónica)*.¹⁴ Dysthe (1996: 70) habla de la escuela como una institución donde las verdades se transmiten de una generación a otra y que los profesores son, con su posición y sus conocimientos, personas de autoridad. Esta situación entonces podría llevar consigo que las opiniones de los alumnos sean fingidas.

Si los alumnos también tienen más ocasiones en el Colegio de expresar sus pensamientos en voz alta, habrá un mayor diálogo en la clase. “[...] el aprendizaje requiere un entorno dialógico y no un entorno mono lógico”. (TM). Dysthe, en la misma página, también se refiere a Bathkin que en su obra “[...] señala la importancia de que haya un diálogo real, para que lo que tengan que aprender los alumnos, sea de su propiedad”. (TM).¹⁵

En una conferencia con el título *Evaluación para aprender* (TM).¹⁶, el 17 de noviembre de 2013, Christian Lundahl, habló a los oyentes de la importancia de que

[...] los profesores tenemos que parar de vez en cuando la enseñanza y reflexionar junto con los alumnos sobre lo que estamos trabajando. Así hacemos nuestro trabajo visible. Los alumnos tienen que tener la oportunidad de parar y pensar en el proceso del aprendizaje. Necesitan reflexionar sobre los estudios. Es la única manera de trabajar de forma democrática en el aula. (TM).¹⁷

Christian Lundahl añadió en la misma conferencia que: “Nuestro deber como profesores también es activar a los alumnos y que se atrevan a expresarse. No podemos evaluar a alumnos que no son activos o que no dejamos de ser activos, alumnos que no hablan”. (TM).¹⁸

En el Plan de Estudios de 2011 (2011: 15) dicen que la escuela tiene que actuar de tal manera para que los alumnos tengan la posibilidad de tomar iniciativas y ser responsables. Una forma de hacerlo es cuando nosotros, los profesores, les hacemos preguntas a los alumnos. Tenemos que partir de que los alumnos siempre saben algo. Entonces ellos tienen la oportunidad de poner palabras a sus pensamientos. Y con hacerles preguntas abiertas les ayudamos a formular sus necesidades y de esta manera aprenden a pensar solos.

¹⁴ (TM).

¹⁵ “[...] lärandet behöver en dialogisk och inte en monologisk omgivning”, “[...] pekar på vikten av att en verklig dialog äger rum om det som lärs in ska bli elevernas egendom”. Dysthe, O. (1996: 70).

¹⁶ *Bedömning för lärande – Föredrag av Christian Lundahl, fil dr i pedagogik, under en Iberiakonferens för svenska utlandsskolor den 17 november 2013 på Svenska Skolan i Fuengirola, Málaga, Spanien.*

¹⁷ “Vi lärare måste stanna upp undervisningen ibland och reflektera tillsammans med eleverna över vad vi håller på att arbeta med. På så sätt gör vi vårt arbete synligt. Eleverna måste få möjlighet att stanna upp och tänka på inlärningsprocessen. De behöver reflektera över sina studier. Det är det enda sättet att arbeta demokratiskt i klassrummet”.

¹⁸ “Vår skyldighet som lärare är också att aktivera eleverna så att de vågar uttrycka sig. Vi kan inte bedöma de elever som inte är aktiva eller som vi inte tillåter att bli aktiva, elever som inte talar”.

1.9 Corpus de trabajo

El corpus de este trabajo es el PELM de 2011 y dieciséis alumnos. Todos los Programas de Estudio están escritos de la misma manera para asegurar que el objetivo de la asignatura y el contenido principal sean equivalentes. Igualmente en los Programas de Estudio explican la razón de la asignatura y por qué es importante. Después viene el contenido principal. En el caso de lenguas modernas los contenidos son la comunicación, la recepción, la producción y la interacción. Al final llega una descripción de los requisitos de conocimientos, una descripción de las calificaciones D, C y A.

Para analizar lo que entienden y comprenden estos alumnos del PELM he elaborado doce preguntas escritas (ver Anexo III) dirigidas a ellos. Estas preguntas están basadas en las preguntas básicas de la didáctica. Las preguntas siempre son abiertas, por ejemplo: qué, cómo, por qué, cuál. La idea de usar este tipo de preguntas surgió cuando leí un artículo de didáctica escrito por Staffan Selander. En este artículo concluye el autor con estas palabras: “La comprensión didáctica del aprendizaje puede por lo tanto contribuir a una comprensión renovada de la enseñanza”. (TM).¹⁹ (Selander, S. 2012: 216).

El motivo de elegir este tipo de consulta escrita es que quiero que los alumnos expliquen las respuestas con sus propias palabras y su propio vocabulario. Así puedo como profesora ver con más tranquilidad lo que entienden y comprenden, al mismo tiempo que he creado un ambiente de diálogo con ellos.

1.10 Estado de la cuestión

No he encontrado estudios anteriores que trata exactamente de este tema, de esclarecer lo que entienden los alumnos de los programas de estudios. Pero sí he encontrado libros, de investigadores suecos, que asimismo tratan de explicar los Programas de Estudios. Estos investigadores también dan algunas herramientas a los profesores para el trabajo con los Programas. Igualmente he encontrado varias tesinas que tratan el nuevo Plan de Estudios y los nuevos Programas y lo que opinan los profesores de estos. Pero no he encontrado ningún trabajo de este estilo, que intenta averiguar lo que entienden los alumnos. ¿Qué es lo que se mueve en la cabeza de cada alumno cuando les hablamos de los programas de estudios? ¿En qué pueden pensar unos adolescentes cuando les hablamos de un programa de estudios como el de lenguas modernas?

¹⁹ “Den didaktiska förståelsen av lärandet kan därmed bidra till en förnyad förståelse av undervisningen”. (Selander, S. 2012: 216).

2 MÉTODO Y MATERIAL

En este capítulo explico dónde y en qué lugar he presentado el cuestionario a los alumnos. Hago una breve descripción de los grupos de enseñanza de lenguas modernas, español, en el centro y cómo se ha realizado la encuesta. Después presento las preguntas seguidas de un análisis de las respuestas de los jóvenes. En el Anexo IV se puede leer las preguntas y las respuestas obtenidas en sueco. En el Anexo V he traducido todas las preguntas y las respuestas del sueco al español. Adjunto las encuestas en los dos idiomas para que se vea con claridad lo que han expresado en sueco. Presentar solamente la traducción de las respuestas directamente al castellano no me parecía correcto. Así el lector de este trabajo puede, por su propia cuenta, discernir las palabras escogidas por los propios alumnos y compararlas con la traducción. Como las traducciones pueden ser un proyecto “arriesgado” lo he preferido hacer así. También he preferido presentar las preguntas y las respuestas en dos columnas separadas para que se vean con claridad. Las preguntas están numeradas tal como vienen en la encuesta. Las respuestas también están numeradas pero todas en cursiva para que se distingan bien. Las respuestas están numeradas de tal manera que el alumno número uno siempre es el número uno en cada respuesta. Y así sucesivamente.

El Colegio donde he realizado las encuestas a los alumnos es un colegio sueco en el extranjero. Es el Colegio Sueco que está situado en Fuengirola, Málaga, España. Es mi lugar de trabajo y por encontrarme fuera de Suecia este centro por lo tanto ha sido la elección natural para realizar la encuesta. Aquí existen cinco grupos, de los cursos sexto a noveno, que estudian lenguas modernas, español, dentro del marco de la selección de la lengua en la enseñanza obligatoria. En total son cuarenta alumnos en estos cuatro cursos. Para más información cabe destacar que por ser un centro extranjero en España el español es una asignatura obligatoria en el centro. De todos modos se ofrece otros idiomas para este grupo de alumnos pero están dentro del marco de las optativas. Estos idiomas son por el momento dos, el alemán y el francés.

En el Colegio hay tres grupos de alumnos que estudian lenguas modernas, español, en niveles más avanzados de los que normalmente se ofrece dentro de la escuela obligatoria sueca. Los niveles son lenguas modernas tres y cuatro. La división de los alumnos en todos estos grupos depende del tiempo que llevan estudiando la asignatura dentro de la enseñanza obligatoria. También tenemos en cuenta el interés individual de cada alumno. Si hay un alumno que está muy interesado en aprender de forma más rápida e ir avanzando por los

diferentes niveles del *PELM* lo puede hacer sin ningún problema. Eso explica el por qué hay alumnos de por ejemplo el sexto curso que estudian con alumnos del noveno.

También hay algunos alumnos que estudian español como lengua materna. Como nos encontramos en un país donde se usa el idioma, se explica el porqué de tantos niveles. Pero a esos grupos más altos no los incluyo en este trabajo. Como lo más frecuente en Suecia es estudiar lenguas modernas nivel dos hasta el curso noveno en la escuela obligatoria, me limito a hacer este estudio hasta este nivel, para no hacerlo más extenso.

2.1 La importancia de hablar pero también de escribir

En el Plan de Estudios de 2011 (10), se establece que “La misión de la escuela para promover el aprendizaje requiere un debate activo en la escuela en particular acerca de los conceptos de los conocimientos, acerca de lo que es el conocimiento en la actualidad y el futuro y sobre el proceso del aprendizaje”. (TM).²⁰

También Säljö, en un artículo (2012: 189-190), se refiere a Vygotskij y lo que él escribió sobre la importancia del lenguaje hablado. Säljö resume los argumentos de Vygotskij así:

Es a través de la comunicación con otras personas que nos podamos expresar, son los diferentes conceptos lingüísticos que nos ayudan a organizar nuestro entorno. El lenguaje es nuestra pareja en la mayoría de las cosas que hacemos. [...] es a través del lenguaje hablado y escrito que nos podamos comunicar sobre el mundo y establecer un entendimiento común con nuestros prójimos. (TM).²¹

Podía haber elegido hacer solamente entrevistas con los alumnos. Pero el motivo, por el cual quiero hacerles escribir sus propias respuestas, es juntar el lenguaje hablado con el escrito. Mi idea es que los alumnos sienten que esta reflexión es importante para ellos y también para mí, que voy a leer lo que piensan. Así puedo tomar parte de sus pensamientos. Lo que han pensado va a dejar huellas.

Además en todos los grupos siempre hay los que hablan más y los que hablan menos que otros. Pero, al pedirles que escriban algo, les doy la oportunidad a todos de poder expresarse aunque sea con pocas palabras. Incluso siempre puedo volver a los alumnos y comentar de forma más personal sobre lo que han escrito, y ellos conmigo. También el contenido se conserva mejor cuando está por escrito.

²⁰“Skolans uppdrag att främja lärande förutsätter en aktiv diskussion i den enskilda skolan om kunskapsbegrepp, om vad som är viktig kunskap idag och i framtiden och om hur kunskapsutveckling sker”. (Lgr11, s.10).

²¹”Det är genom kommunikation med andra människor som vi kan uttrycka oss, och språkliga begrepp hjälper oss att organisera vår omvärld. Språket är vår partner i det mesta vi gör. [...]det är genom det talade och skrivna språket som vi kan kommunicera om världen och etablera en gemensam förståelse med våra medmänniskor”. (Säljö, R. 2012: 189-190).

2.2 Método

El método que utilizo para realizar este trabajo consiste en formular 12 diferentes preguntas abiertas por escrito para un grupo de alumnos en un colegio sueco en el extranjero. Los alumnos son todos de los cursos 6 a 9 de la escuela obligatoria. Elijo a estos alumnos como son los que estudian la asignatura de *Lenguas Modernas* dentro del marco de la elección del alumno. Además todos siguen un ritmo de estudios de esta asignatura equivalente a lo que también hay en los Colegios de enseñanza obligatoria en Suecia.

Empiezo con enseñarles a todos el *Plan de Estudios* de la *Agencia Nacional Sueca de Educación*. Mi intención es enseñarles a los jóvenes que realmente existe un libro que trata toda la enseñanza obligatoria y que lo estamos obligados a seguir. Pero para que sea menos “aburrido” para los alumnos y para que se sienten más involucrados he querido llamarles la atención con unas citas del *Plan de Estudios*. Para eso he elegido de antemano destacar algunos párrafos importantes del primer capítulo que están debajo del título principal, *Los valores democráticos de la escuela y la misión* (2011: 7). (TM).²². Estos párrafos son (2011: 9):

[...] Los alumnos tienen que poder orientarse en una realidad compleja, con un gran flujo de información y un ritmo rápido de cambios. Las técnicas de estudio y los métodos de adquirirlos y aplicar nuevos conocimientos serán por lo tanto importantes. También será necesario que los alumnos desarrollen su capacidad de examinar de forma crítica los hechos y las circunstancias y que se den cuenta de las consecuencias de las diferentes alternativas. (TM).²³

De la misma página también leo en voz alta: “Los alumnos tienen que tener la oportunidad de tomar la iniciativa y la responsabilidad y también desarrollar su capacidad de trabajar tanto de manera independiente como con los demás”. (TM).²⁴

Para terminar esta introducción finalizo con una cita de la página diez que trata del ambiente que rodea a los alumnos para que puedan desarrollarse y aprender:

El alumno en la escuela tiene que encontrar respeto a su persona y a su trabajo. El colegio tiene que esforzarse por ser una comunidad viva y social que proporciona seguridad y voluntad y ganas de aprender. La escuela realiza su labor en un ambiente con muchas fuentes de conocimiento. El esfuerzo tiene que ser crear las mejores condiciones para la formación, el pensamiento y el desarrollo del conocimiento de los alumnos. La seguridad individual y la seguridad en sí mismo se establecen en el hogar, pero la escuela también tiene un papel importante. Cada alumno tiene en el colegio el derecho a desarrollarse, sentir

²² ”Skolans värdegrund och uppdrag” (2011: 7).

²³ “[...] Eleverna ska kunna orientera sig i en komplex verklighet, med ett stort informationsflöde och en snabb förändringstakt. Studiefärdigheter och metoder att tillägna sig och använda ny kunskap blir därför viktiga. Det är också nödvändigt att eleverna utvecklar sin förmåga att kritiskt granska fakta och förhållanden och att inse konsekvenserna av olika alternativ”. (2011: 9).

²⁴ “[...] Eleverna ska få möjlighet att ta initiativ och ansvar samt utveckla sin förmåga att arbeta såväl självständigt som tillsammans med andra. [...]”. (2011: 9).

la alegría de crecer y poder experimentar la satisfacción que viene de progresar y superar las dificultades. (TM).²⁵

Con estas citas quiero llamarles la atención a los alumnos sobre el *Plan de Estudios*. Quiero que se den cuenta de las palabras importantes que están escritas aquí y que estas palabras están dedicadas a ellos y que les afectan a ellos. Mi intención es que este momento sea un poco solemne y que se sienten partícipes. Después les enseño y reparto a cada uno un ejemplar del *PELM* de este nivel de enseñanza y juntos lo leemos en común. Los alumnos y yo nos turnamos, uno en uno, para leer en voz alta una parte de todo el documento. De vez en cuando nos paramos y explico las palabras que puedan ser difíciles. También haremos comparaciones de los contenidos en los distintos párrafos. De esta manera creamos desde el principio un ambiente para que haya la posibilidad de un primer diálogo entre todos de la clase. A continuación los alumnos formarán grupos de entre dos a tres y contestarán a las preguntas que les entrego. Estas preguntas las tienen que contestar con sus propias palabras. Yo, como profesora, no interfiero cuando redactan sus respuestas. Escriben lo que ellos entienden de las preguntas sobre los objetivos, el contenido, y los requisitos. Pienso que es importante para los alumnos que hablen entre ellos antes de escribir sus respuestas. Y si no están de acuerdo al escribir las respuestas, les digo que lo pongan por escrito también. En la introducción al trabajo insisto en la importancia de que tengan un diálogo abierto entre ellos antes de que escriban.

2.3 La encuesta a los alumnos

Las preguntas de la encuesta que presento a los alumnos son las siguientes:

1. ¿Qué es lo que voy a aprender?
2. ¿Cómo lo voy a aprender?
3. ¿Por qué voy a aprender lenguas modernas - español?
4. ¿Dónde / cuándo lo voy a aprender?
5. ¿Con quién voy a aprender el idioma?

²⁵ "Eleven ska i skolan möta respekt för sin person och sitt arbete. Skolan ska sträva efter att vara en levande social gemenskap som ger trygghet och vilja och lust att lära. Skolan verkar i en omgivning med många kunskapskällor. Strävan ska vara att skapa de bästa samlade betingelserna för elevernas bildning, tänkande och kunskapsutveckling. Personlig trygghet och självkänsla grundläggs i hemmet, men även skolan har en viktig roll. Varje elev har rätt att i skolan får utvecklas, känna växandets glädje och få erfara den tillfredsställelse som det ger att göra framsteg och övervinna svårigheter". (2011: 10).

6. ¿Qué es un desafío en esta asignatura?
7. ¿Cuándo necesito ser desafiado / a?
8. ¿Con ayuda de qué aprendo?
9. ¿Cómo se va a evaluar mi aprendizaje?
10. ¿Qué es lo que entiendo, después de haber leído el programa de estudios?
11. ¿Qué es lo que no entiendo, después de haber leído el programa de estudios?
12. Lee debajo del título *Requisitos de conocimientos dentro del marco de la selección de idioma* ¿Cuál es mi objetivo con el curso? ¿Cómo llegaré a alcanzarlo?

Para que los alumnos se impliquen más y que den respuestas más personales he elegido hacer las preguntas en primera persona.

2.4 La presentación de los grupos

Somos dos profesoras que trabajamos con dos grupos de los niveles lenguas modernas uno y dos. La división de los alumnos en estos dos grupos depende del tiempo que llevan estudiando la asignatura dentro de la enseñanza obligatoria. También, como he mencionado en la introducción de este capítulo, tenemos en cuenta el interés individual por la asignatura de cada alumno y las posibilidades propias de cada uno de desarrollarse adecuadamente.

El primer grupo está formado por alumnos de los cursos sexto, séptimo, octavo y noveno. El segundo grupo está formado por alumnos de los cursos sexto, octavo y noveno. Entre los dos grupos hay un total de diecinueve alumnos. Pero no todos los alumnos de estos dos grupos han participado en la encuesta, por encontrarse ausentes. En esta encuesta han participado un total de dieciséis alumnos. Once de los jóvenes son del primer grupo y cinco son del segundo grupo. Los alumnos del primer grupo del sexto curso son cuatro y han participado todos. Los alumnos del séptimo también son cuatro y todos han participado. Los alumnos del octavo son tres pero han participado solamente dos en la encuesta. También ha participado el único alumno del noveno que hay en este grupo.

Los del segundo grupo son alumnos de los cursos sexto, octavo y de noveno. En este grupo hay un alumno de sexto, que no ha participado. Hay cuatro alumnos de octavo, de los cuales han participado tres de ellos. Del curso noveno hay dos alumnos y los dos han participado.

2.5 La realización de la encuesta

El trabajo con las preguntas de la encuesta se ha tenido que realizar en más de dos ocasiones durante un periodo de tres semanas. Se ha necesitado más tiempo de lo que estimaba al principio por ser muy exhaustivo el contenido del PELM, al mismo tiempo que han surgido muchas preguntas durante la lectura en común. Por eso no fue suficiente una sola clase de 40 minutos. También tuvimos una “interrupción” por tener Semana Blanca.²⁶ He hecho la lectura del PELM y las preguntas a las respuestas con el primer grupo. Para realizar la misma tarea en el otro grupo he pedido la colaboración de su profesora para no interferir demasiado en el trabajo diario de las clases. Las dos profesoras consideramos muy importante el trabajo continuo con todos los Programas de Estudios en general y que los alumnos reflexionen sobre los estudios. Así que la otra profesora estimó, que esta encuesta podría ser de mucha utilidad tanto para ella como para sus alumnos y decidió que participasen.

Las dos profesoras hemos realizado la encuesta de igual manera. Hemos presentado y leído los documentos oficiales junto con los alumnos en cada grupo. Lo hemos hecho tal como lo explico en el capítulo 2.2 El Método. También opino que logramos llamarles la atención a los alumnos con las citas del *Plan de Estudios*. Todos demostraron interés en hacer la tarea. Durante la lectura también dialogamos sobre el contenido con las chicas y los chicos. Pero cuando pedimos que los alumnos trabajasen en grupos sobre las preguntas, la mayoría de ellos se sentaron en grupos pero prefirieron contestarlas por su propia cuenta, sin esperar comentarios o respuestas de otro/a. Al no tener tiempo los alumnos de terminar de escribir todas las respuestas en una clase de 40 minutos, tuvimos que usar parte o la entera de la siguiente clase para que finalizasen con tranquilidad.

2.6 Después de la encuesta

Después de realizar la encuesta junto con los jóvenes reescribo las diferentes respuestas que he obtenido de ellos. Primero lo hago en sueco, como los alumnos han escrito sus respuestas en este idioma. A continuación traduzco tanto las preguntas como las respuestas que he obtenido del sueco al español. Luego, de todas las respuestas, hago un análisis breve. En el análisis encontraré las respuestas a las preguntas que están formuladas en el objetivo del estudio. En el capítulo de conclusiones escribo, y siempre según mi opinión, si veo que hace falta algún método pedagógico adicional tanto para los profesores como para los alumnos para una mejor comprensión del PELM.

²⁶ Sportlov.

3 MARCO TEÓRICO

Para realizar este trabajo he decidido enfocar la lectura secundaria sobre todo en dos investigadores suecos, Anne-Marie Körling y Christian Lundahl. Ambos son muy actuales e importantes, como los resultados de sus trabajos e investigaciones forman parte de la actual y también nueva formación de profesores. Escriben y describen en sus obras cómo trabajar con el nuevo Plan de Estudio de 2011 y los diferentes Programas de Estudios. Sus obras y sus charlas además son muy solicitadas para la formación de profesores por todo el país. Körling enfoca, en la obra que he elegido, su trabajo en la descripción de la importancia de tener una perspectiva de interacción con los alumnos en la enseñanza mientras que Lundahl en su libro enfila su trabajo al tema de la evaluación y cómo esta puede promover la enseñanza o inhibirla. Estos son temas importantes que, según mi opinión, tienen que ver con lo que puedan entender o interpretar los alumnos de los Programas de Estudios.

3.1 Los alumnos tienen derecho a aprender

En el libro *Nu ler Vygotskij (Ahora sonrío Vygotskij)*²⁷ de Anne-Marie Körling, la autora subraya la importancia de entender el Plan de Estudio y los diferentes Programas de Estudios. Nosotros que trabajamos con los alumnos tenemos que desarrollar una interacción con ellos y usar las preguntas pedagógicas, *¿Qué? ¿Cómo? y ¿Por qué?* a diario. Körling dice (2012: 97): “Deseo una relación consciente con estas preguntas. Para llegar a eso tengo que, de manera activa y curiosa, tener una relación estrecha con los documentos que dirigen nuestro trabajo así como a las reacciones de los alumnos sobre el aprendizaje”. (TM).²⁸

También es, según ella, de mayor importancia que el profesor tiene conocimientos de que la enseñanza siempre está relacionada con estos documentos. Además el profesor tiene que poder seguir los intereses de los alumnos y poder explicar la realidad del contenido. Eso, dice la autora, les da libertad a los alumnos en el aprendizaje.

3.2 Juntos tenemos que crear el contenido

Körling explica en su obra (2012: 97-99) que los Programas de Estudios de cada asignatura dan el contenido esencial de lo *qué* hay que enseñar y el *por qué* es así. Ella dice que tenemos que crear los contenidos. Por eso la autora quiere que se usen las preguntas pedagógicas

²⁷ (TM).

²⁸ ”Jag önskar mig ett medvetet förhållande till dessa frågor. För att få det måste jag aktivt och nyfiket ha en nära relation till styrdokumentet och till elevernas lärandereaktioner”. Körling, A-M (2012: 97).

¿Qué? ¿Por qué? y ¿Cómo? Tenemos que, según ella, hacer preguntas a los documentos que nos dirigen en el trabajo de la enseñanza.

En el contenido esencial por lo tanto se describe lo que hay que enseñar. Pero muchas veces este contenido *del qué* es muy exhaustivo. Entonces Körling aclara que eso da las posibilidades a los profesores consultar a los alumnos y juntos elegir los temas. Los profesores en su elección de los contenidos siempre tienen que partir de las necesidades de los alumnos y de sus ganas de ser desafiados. La elección del *qué* vamos a estudiar por lo tanto nos lleva al contenido.

La respuesta del *por qué* estudiamos esto da la explicación al contenido. Es la respuesta a todo lo que estamos enseñando y ¿por qué estamos enseñando de tal manera? “[...] al final es en el aula y junto con los alumnos como el verdadero plan de estudio entre en vigor”. (TM).²⁹. Según la autora es en el momento que trabajamos de esta manera con los Programas de Estudios cuando juntos podemos encontrar las respuestas.

3.3 Tiempo para pensar

Körling en su libro también acentúa la importancia de que los alumnos necesitan tener tiempo para pensar. Ella recomienda a los profesores crear preguntas a los alumnos para que tengan posibilidad de poner palabras y pensamientos a lo que realmente saben y lo que se necesita para entender aún más. Hay que partir de que los alumnos siempre saben algo. Pero ¿cómo lo vemos nosotros los profesores? y ¿cuáles son las oportunidades que damos a los alumnos a formular sus necesidades de ayuda? Según la misma autora (2012: 89):

Lo más importante es que el alumno se exprese y que el profesor muestre respeto por lo que sabe y que necesita el apoyo del profesor. ¿Cómo sería este apoyo? El alumno tiene que poder recibir ayuda para expresarse y el profesor tiene que ofrecerle ser responsable de ello. El profesor es la herramienta del aprendizaje del alumno. (TM).³⁰

3.4 La evaluación para poder aprender

Christian Lundahl en su libro *Bedömning för lärande (Evaluación para aprender)* (2014: 90) dice que es de mayor importancia hacer visible los objetivos, los requisitos y las diferentes cualidades que tiene cada asignatura y añade que es el profesor que tiene que interpretarlo

²⁹ “[...] i slutändan är det i klassrummet och tillsammans med eleverna som den verkliga läroplanen träder i kraft”. Körling, A-M (2012: 97).

³⁰ “Det viktigaste är att eleven formulerar sig och att läraren visar respekt för att eleven kan och behöver lärarens stöd. Hur detta stöd ser ut måste eleven få hjälp att formulera och erbjudas möjlighet att ansvara för. Läraren är elevens lärande redskap”. Körling, A-M (2012: 89).

todo. “Esto exige que el profesor haga preguntas a los documentos que le dirige”. (TM).³¹. El autor recomienda que se haga este trabajo junto con otros profesores. Según él hay que aclarar los objetivos y los requisitos de conocimientos para poder concretizarlos. Este análisis de los Programas de Estudios forma parte de la propia planificación de la enseñanza. Pero añade que a la larga es importante que los propios alumnos también sean partícipes en este tipo de trabajo. Si no lo tienen claro será difícil para ellos ser responsables de su propia enseñanza. Lundahl también recomienda el trabajo con *matrices de evaluación* para integrar la evaluación dentro de la enseñanza. Así será más fácil para los propios alumnos ver cómo se evalúa los diferentes objetivos.

El autor también explica el cambio que hay en los requisitos de conocimiento de los nuevos programas de estudio. Ahora se trata de que los profesores sepan graduar los diferentes adverbios que se usan en los requisitos de conocimientos para distinguir cómo los alumnos puedan presentar sus conocimientos. En el Programa de Estudios para lenguas modernas dentro de la enseñanza obligatoria se usa las palabras *comprensible y sencilla, de manera sencilla y relativamente comprensible o con cierta claridad*. “El desafío en toda evaluación es poder ver lo invisible. Necesitamos hacer interpretaciones de lo que saben los alumnos”. (TM).³² (2014: 97). El autor además agrega (2014: 98) “Los Programas de Estudios son abstractos por necesidad”. (TM).³³

3.5 La importancia del *feedback*

En su libro Lundahl reitera que los profesores continuamente necesitan *feedback* de los alumnos. Los profesores necesitan saber, para poder seguir el trabajo, si la enseñanza funciona o no. En su obra también incluye algunas técnicas de cómo se puede realizar este tipo de trabajo. Son técnicas que no incorporo en este estudio por no hacerlo más extenso. Solamente quiero realzar lo que dice Lundahl de si los alumnos le siguen al profesor en el trabajo que realizan, no hace falta parar. Pero si se da cuenta de que varios alumnos no hayan entendido la clase, según los propósitos previos, es importante parar, hablar y aclarar las confusiones. Lundahl también dice (2014: 56) que el *feedback*, por parte del profesor a los alumnos es muy importante y siempre tiene que ser positivo. Cuando el profesor da *feedback* al alumno tiene que enfocar sus comentarios en:

³¹ ”Detta kräver att läraren ställer frågor till styrdokumentet”. Lundahl, C. *Bedömning för lärande* (2014: 90).

³²”Utmaningen i all bedömning är att få syn på det osynliga. Vi behöver göra tolkningar av vad eleverna kan”. (2014: 97).

³³”Kursplanerna är med nödvändighet abstrakta”. (2014: 98).

- “cómo el ejercicio ha sido realizado
- cuál ha sido el objetivo
- cómo se puede mejorar el ejercicio”. (TM).³⁴

Lundahl también dice que toda la base de la enseñanza es la que está descrita debajo del título del objetivo en el programa de estudio de cada asignatura. En esta base se explica cómo se realiza la enseñanza de manera práctica. Los profesores necesitan, según él, trabajar con preguntas a los Programas de Estudios para ver cómo se puede exponer y aclarar la instrucción. Y cuando se haya hecho la concretización, siempre partiendo de los propósitos de los Programas de Estudios, es necesario aclarar los requisitos de conocimiento. Para aclarar los requisitos Lundahl también recomienda hacer preguntas como *¿Qué? ¿Cuáles? ¿Cómo? ¿Por qué?* Conforme al autor este tipo de análisis de los Programas de Estudios es una parte de la planificación de la enseñanza.

Las últimas obras publicadas de estos dos investigadores por lo tanto me ayudan en la labor de averiguar las respuestas de las preguntas formuladas en el objetivo del trabajo.

4 ANÁLISIS

En este capítulo hago un análisis y una descripción de los ejemplos de las diferentes respuestas de los alumnos que han participado. (Ver las respuestas en sueco en el Anexo IV y la traducción al castellano en el Anexo V). Al recopilar las respuestas he elegido primero reproducirlas -tal como lo que escriben los alumnos en sus respuestas- luego las he traducido. Las contestaciones siguen el mismo orden y están numeradas. La primera persona que contesta siempre es la primera en contestar las demás preguntas y así sucesivamente. Las respuestas de los dos grupos están mezcladas. Lo único que hago es seguir una orden de edad. Empiezo con las respuestas de los alumnos más jóvenes, los del sexto curso, después los del séptimo y octavo para terminar con las respuestas de los alumnos de noveno. Lo hago así, con un único propósito, si es posible detectar si hubiese alguna diferencia de madurez en el lenguaje y en la forma de expresarse, como son cuatro años que les diferencia a los alumnos. Además, al usar las preguntas abiertas en todo momento quedan reflejados los consejos que dan tanto Körling como Lundahl en sus obras, de crear una interacción con los alumnos. Al final del capítulo explico más sobre el motivo y el resultado de la encuesta.

³⁴ * ”hur uppgiften utförts *vad målet är *hur uppgiften kan göras bättre” (2014: 56).

A la primera pregunta *¿Qué es lo que voy a aprender?* han contestado por unanimidad, los dieciséis participantes, que van a aprender español. Pero también añaden que lo van a aprender de diferentes maneras. Van a aprender a comunicarse hablando y por escrito. Quieren poder entender y leer el idioma. También hay tres de ellos que dicen que van a aprender más con ayuda de la gramática y dos que destacan que también van a aprender la lengua a través de la cultura. Es muy interesante ver, desde el principio, que la mayoría de los alumnos son conscientes de las cuatro destrezas, *entender, leer, hablar y escribir* y que destacan que son importantes para asimilar una nueva lengua. Al contrario aquí podría decir que es una pena que solamente haya dos alumnos que sienten que pueden aprovechar la ocasión que tienen al encontrarse en España y así aprender más del idioma a través de la cultura que les rodea. Pero esta información la llevo conmigo para tenerla más en cuenta en la enseñanza. En relación a lo que dice Körling en su libro, podría decir que con las respuestas obtenidas aquí de los alumnos estamos *creando* una parte del *contenido* del PELM.

Al formular la segunda pregunta *¿Cómo lo voy a aprender?* sigo los consejos de Körling de adquirir información de los alumnos para que compartan sus ideas de cómo van a aprender. Han contestado que van a aprender el español dando varios ejemplos de ello. Diez de ellos van a adquirir sus conocimientos de distintas fuentes. Estas fuentes son por ejemplo con amigos, la lectura, películas, medios de comunicación/redes sociales, escuchar a la gente hablar y conversar con la gente. Siete de los alumnos dicen que van a aprender con los libros, cuatro de ellos destacan la ayuda de su profesor. Tres dicen que van a practicar el vocabulario pero no dicen cómo. Al leer las respuestas podemos ver que la mayoría tiene conciencia de que el aprendizaje se adquiere de diferentes fuentes y que todas son importantes para ellos.

A la tercera pregunta *¿Por qué voy a aprender lenguas modernas - español?* la mayoría de los alumnos contesta que su principal motivo es para poder hablarlo. Cinco de los participantes añaden algún motivo más al del hablar y otros cinco dan aún más motivos. Los motivos son varios, quieren entender, porque viven en España, es importante saber distintos idiomas. Tres alumnos contestan con otros motivos, que tienen la voluntad de aprenderlo y que ven posibilidades de trabajo y contactos internacionales. Körling, en su libro, explica que una pregunta formulada de esta manera nos da en las respuestas las explicaciones que necesitamos para entender *el contenido*. Aquí no estoy totalmente de acuerdo con ella. Yo diría más bien que una pregunta formulada así también nos dará las respuestas a lo que está escrito debajo de *Objetivo de la asignatura*. Y en las respuestas de los alumnos también se ve eso.

En la cuarta pregunta *¿Dónde / cuándo lo voy a aprender?* he usado dos palabras de preguntar. Uso *dónde* y *cuándo*, para querer averiguar si los alumnos se sienten limitados o no a solamente aprender en el colegio. No son las preguntas que forman parte de lo que recomiendan Körling y Lundahl hacer pero yo las hago porque quiero ver si los jóvenes ven posibilidades de aprendizaje en otros ambientes y en otros momentos. Dos de los dieciséis alumnos contestan que van a aprender solamente en el colegio. Los demás ven otras posibilidades de situaciones cuando pueden aprender. Van a aprender fuera del colegio, se nota que no tienen límites. Esto significaría que se atreven a usar el idioma cuando están fuera. Saben aprovecharse del ambiente que les rodea y han puesto palabras a sus ideas del aprendizaje.

Con la quinta pregunta *¿Con quién voy a aprender el idioma?* el motivo es observar si los alumnos ven las posibilidades de aprender el español con diferentes personas. Tampoco este tipo de pregunta forma parte de las preguntas pedagógicas que Körling y Lundahl recomiendan usar. Pero nosotros aquí nos encontramos en un país donde se habla el idioma. Y el resultado muestra que podría ser de interés hacerla. Catorce de ellos dicen que van a aprender con otras personas y que no sea solamente con su profesor. Ven las posibilidades de aprender con amigos, familia y gente fuera del ambiente escolar.

Las respuestas de la sexta pregunta *¿Qué es un desafío en esta asignatura?* nos sirven a nosotros los profesores para conocer las necesidades individuales de cada alumno. Es una pregunta muy importante de hacer, y además la debemos hacer muy a menudo. En toda la enseñanza tenemos que partir de que todos los alumnos quieran aprender. Esto también lo dicen en *El Plan de Estudios de enseñanza obligatoria 2011* de la *Agencia Nacional Sueca de Enseñanza*. “La investigación, la curiosidad y las ganas de aprender tiene que ser la base para las actividades escolares.” (2011: 13). (TM).³⁵ En los desafíos que planteamos podemos ver la curiosidad de aprender de cada alumno y al conocer la curiosidad de cada uno nos ayuda para que puedan progresar mejor en el aprendizaje. Aquí por lo tanto se puede ver lo que precisa cada uno mejor.

Todos que trabajamos en la enseñanza ya debemos saber que los desafíos a los alumnos son necesarios para que haya progreso. Nosotros los profesores en el trabajo diario con los alumnos tenemos que partir de que ellos quieren ser desafiados. Es en ese momento, que son desafiados, que los alumnos sienten que se produce el aprendizaje. No sólo en los libros de Körling y de Lundahl sino también en *El Plan de Estudios de enseñanza obligatoria*

³⁵ ”Utforskande, nyfikenhet och lust att lära ska utgöra en grund för skolans verksamhet.” *Lgr 11* (2011: 13).

2011, hablan de la importancia de los desafíos en el aprendizaje. El aprendizaje nace cuando hay curiosidad. Por eso escribí la séptima pregunta *¿Cuándo necesito ser desafiado / -a?* Todos los alumnos de la encuesta contestan a esta respuesta que sí quieren ser desafiados y además quieren que sea todo el tiempo. Solamente uno que contesta “No a menudo”. A pesar de esta respuesta, se podría interpretar, si uno “lee un poco entre líneas”, que podría haber un cierto interés en ser desafiado. Incluso se entiende de las respuestas aquí que hay interés y ganas de aprender, porque quieren ser desafiados tanto dentro como fuera del colegio.

La octava pregunta *¿Con ayuda de qué aprendo?* tampoco viene entre las preguntas pedagógicas que recomiendan Körling y Lundahl. Pero la he hecho para que otra vez reflexionen los jóvenes. Tres de los alumnos han contestado que van a aprender con libros. Interpreto que son los libros de texto que usan en el colegio. Uno ha contestado que va a aprender al hablar con españoles. Todos los demás demuestran que entienden que también existen otros métodos. Estos son por ejemplo *diccionarios, profesor, amigos, la tele, películas, Internet* e incluso *lápiz y goma de borrar*. Es bueno saber que ellos saben que puedan recurrir a otros medios de aprendizaje y cuáles son. Otra vez es una muestra, aunque tal vez sea pequeña, de que son conscientes de que el estudio también se puede tomar lugar en otros sitios y que no sea solamente el colegio.

Al leer las respuestas de la novena pregunta *¿Cómo se va a evaluar mi aprendizaje?* entiendo que queda bastante trabajo por hacer con los alumnos. También entiendo que puede ser que sea una pregunta compleja para los alumnos de estas edades. Pero aunque sea compleja opino que los alumnos tienen derecho a entender y comprender bien la evaluación. La evaluación no puede solamente ser las letras de unas notas, las que están descritas debajo del título *Requisitos de las notas* en el PELM. La evaluación, según Lundahl (2014: 51), tiene que favorecer el aprendizaje, tiene que dar información y conocimientos, tanto al profesor como a los alumnos, de cómo el alumno piensa al resolver las tareas. También tiene que haber un *feedback* que mira hacia lo que se puede mejorar en el ejercicio. Por lo tanto la evaluación en el aprendizaje no es solamente una cosa que se mide con una letra y es importante poder explicarlo a los alumnos y tener un diálogo abierto.

Para formular las preguntas diez y once empiezo las preguntas con la palabra *¿Qué?* Tanto Körling como Lundahl la recomiendan usar a menudo en la enseñanza diaria. También la uso para formular el objetivo del trabajo *¿qué es lo que entienden?* Al leer las respuestas de la décima pregunta *¿Qué es lo que entiendo, después de haber leído el programa de estudios?* veo que algún alumno da ejemplos concretos de los objetivos de la asignatura y que tiene sus

propios objetivos. Pero como profesora empiezo a preocuparme cuando los alumnos solamente hablan de las notas y no de los objetivos con sus estudios.

También me preocupa cuando leo las respuestas de la undécima pregunta *¿Qué es lo que no entiendo, después de haber leído el programa de estudios?* Me preocupa al leer que seis de los alumnos opinan que han entendido todo. Me resulta demasiado fácil que respondan así. También me preocupa que cinco de ellos contesten que no han entendido *Nada*. Y me preocupa cuando solamente hay un alumno que puede dar ejemplos de lo que no haya entendido. Al leer las respuestas de las preguntas once y doce se ve que sí haría falta algún método pedagógico adicional para que los alumnos entendieran mejor lo que está escrito en el PELM.

En la duodécima pregunta les pido a los alumnos que lean debajo del título *Requisitos de conocimientos a finales del curso nueve -dentro del marco de la selección de idioma-* y que contesten a las preguntas *¿Cuál es mi objetivo con el curso? ¿Cómo llegaré a alcanzarlo?* Todos los alumnos contestan a las dos preguntas. Seis de ellos incluso contestan dentro de sus respuestas con las notas (letras) que quieren alcanzar. De todos modos todos describen brevemente las diferentes formas que van a usar para llegar a su meta y/o su objetivo con los estudios. Entonces me hace recordar lo que leía de Christian Lundahl, en su libro *Evaluación para aprender* (2014: 90). Él dice allí que los alumnos que ponen objetivos a lo que van a aprender, en vez de poner metas a sus rendimientos, desarrollan conocimientos más profundos y también más útiles. Lo cual significaría que es mejor que los alumnos no vivan tan obsesionados por sus cualificaciones y que es preferible que enfoquen los objetivos con los estudios en lo que van a aprender. Es una información importante porque en estas respuestas que dan a la pregunta doce, veo claramente que hay algunos chicos y chicas que podrían estar obsesionados por las notas. Y todavía les faltan unos años por terminar la escuela obligatoria. Además dos de los que contestan con letras de las notas solamente están en el sexto curso y aún no tienen notas en la asignatura. Las notas las tendrán por primera vez en el séptimo curso.

4.1 Una encuesta para entender mejor

Esto ha sido una encuesta pequeña a dieciséis alumnos en un colegio sueco en España. Solamente he usado “el material” que tengo disponible en mi trabajo diario para realizarla. Lo que he querido hacer es dejar a los alumnos contestar a estas preguntas con sus propias palabras y de esta manera poder obtener “una idea de” **si** han entendido, **qué** han entendido y **cuánto** han entendido de lo que está escrito bajo los títulos *Objetivo*, *Contenido* y *Requisitos*

de conocimientos. Otro de mis motivos también ha sido averiguar ¿cómo interpretan el texto del PELM? y ¿si son capaces de hacerlo ellos solos?

En estas respuestas lo que podemos ver reflejados son los pensamientos de los alumnos sobre lo que han entendido y sobre lo que comprenden. Y se ve que las han entendido *a su manera*. Nosotros los profesores lo que debemos hacer con unas respuestas así es intentar analizarlas e interpretarlas. Luego volvemos a hablar con los alumnos sobre lo que han escrito. No podemos dejar apartado este tipo de diálogo al obtener las respuestas y pensar que hayamos finalizado nuestro deber. El trabajo de dialogar con los alumnos sobre estos contenidos tiene que seguir. Para nosotros los profesores siempre es muy importante intentar captar lo que hayan entendido y comprendido los alumnos con quienes trabajamos para poder seguir el diálogo y el trabajo con ellos. Como dice Lundahl en su libro (2014: 55): “El *feedback* es generalmente bueno para el aprendizaje”. (TM).³⁶ Además realizar una encuesta de este tipo con los alumnos no nos quita mucho tiempo de la enseñanza y seguimos de esta manera más los consejos de Lundahl, que en la conferencia en noviembre de 2013 (para las escuelas suecas en la Península Ibérica), habló de “la importancia de parar la enseñanza y reflexionar.” Solamente veo las ventajas e incluso podría añadir, que es una manera sencilla y democrática de realizar el trabajo con el PELM, porque al hacer estas preguntas a los alumnos “se oye” todas las voces del aula.

Al escribir las respuestas de los alumnos las coloqué por un cierto orden de edad. Lo hice para ver si podía ser capaz de poder detectar si hubiese alguna diferencia de madurez en el lenguaje y en la forma de expresarse, como son cuatro años que les diferencia a los alumnos. Pero tengo que reconocer que no puedo distinguir ninguna edad en estas respuestas. Las respuestas podrían haber sido perfectamente mezcladas. Al hacer la encuesta también quería averiguar si los alumnos eran capaces de interpretar el texto del PELM por ellos solos. Ahora, después de terminar de leer sus respuestas podría decir que sería difícil que lo hicieran solos, sin ninguna ayuda. Pero el hecho de que hayan respondido a las preguntas les ha servido de ayuda. Gracias a responder a ellas han podido interpretar el contenido y han reflexionado.

4.2 El resultado del trabajo y unas reflexiones

Soy muy consciente de que este trabajo que acabo de hacer de ningún modo podría reflejar a todos los alumnos y profesores en Suecia y los trabajos y esfuerzos que allí realizan cada día para entender el PELM. Esta encuesta está hecha en un pequeño colegio sueco en el

³⁶“Feedback är generellt sett positivt för lärandet”. (2014: 55).

extranjero y por eso refleja nuestra situación. Además estamos en un país donde los alumnos mismos están “rodeados” de la lengua extranjera que estudian. El resultado de la encuesta quizás no tiene ninguna relevancia para Suecia. A lo mejor existe la costumbre de siempre trabajar así, hacer este tipo de preguntas a los jóvenes. Pero para mí personalmente y como profesora ha sido muy importante tener la posibilidad de escribir sobre el tema. El trabajo ha contribuido a que tenga más y mejores experiencias de la propia enseñanza y he hecho reflexiones diferentes a lo que hago a diario. Lo cual veo como muy positivo. Otra de las reflexiones que hago es que toda la enseñanza debería ser tal como lo describe Körling en su obra, *Ahora sonrío Vygotskij*. Sobre todo en la parte donde habla de la importancia de tener una interacción con los alumnos y usar las preguntas pedagógicas. Además al hacer estas preguntas también seguimos los consejos de Lundahl, que en su obra escribe sobre la importancia del *feedback*. Es al trabajar de esta forma que podemos saber si la enseñanza funciona o no y también la hemos parado para averiguar lo que entienden los alumnos.

5 CONCLUSIONES

El objetivo de este trabajo era averiguar ¿si hay alumnos de la Enseñanza Obligatoria que realmente entienden, comprenden y puedan asimilar el contenido que está explicado en *Objetivo de la asignatura, Contenido esencial y Requisitos de los conocimientos* formulados por *La Agencia Nacional de Educación Sueca* en el PELM? Y ¿qué es lo que entienden? También quería averiguar ¿cómo, nosotros los profesores, podemos trabajar en el aula con los alumnos de manera responsable y democrática para que entiendan y asimilen el contenido de este Programa?

En nuestro trabajo diario, como maestros y profesores de todos los niveles de enseñanza, estamos obligados por ley a seguir *El Plan de Estudios y los Programas de Estudios*. Pero hemos visto que muchos profesores, alumnos y padres experimentan la sensación de que todos estos documentos son abstractos y por eso difíciles de entender e interpretar. Además si tienen esta sensación de abstracción y de difícil comprensión por los documentos oficiales le dejamos a la gente fuera del proceso democrático donde todos tenemos derecho a participar. Y según la ley no podemos dejar a nadie fuera, no podemos dejar que no entiendan lo que van a estudiar. Todos tenemos derecho a participar en la enseñanza y tenemos la obligación de hacerlo. Todos tenemos derecho a tener la misma información. Todos tenemos derecho a ser ciudadanos con nuestras voces y opiniones. Suecia

es además hoy un país multicultural y multilingüe y esos son más motivos aún de escribir los documentos oficiales, de todos los niveles de enseñanza, de forma sencilla y comprensible para que todos los ciudadanos tengan la posibilidad de entenderlos.

La situación actual es que le corresponde a cada maestro y a cada profesor aclarar y explicar todos los contenidos de los Programas de Estudios con ayuda de los *comentarios extras* y el libro *Planificación y ejecución de la enseñanza*, que ha publicado la *Agencia Nacional de Educación Sueca*. Pero cada maestro o profesor es una persona diferente que tiene su forma de pensar y explicar los contenidos. Lo cual no es una garantía de que haya un trabajo democrático en las aulas. Incluso podría llegar a ser muy injusto. Los alumnos están repartidos por todo el país. Y en las diferentes zonas se trabaja de diferente manera. Los alumnos son los primeros afectados si no entienden, por sí mismos, lo que van a estudiar y cómo lo van a estudiar. Mientras estos documentos están formulados de esta manera existen las posibilidades de que haya alumnos que no van a ser capaces de entender y comprender todo el contenido por sí solos. Por lo tanto opino que haría falta un material pedagógico adicional que garantice que todos los profesores trabajen de forma democrática con los alumnos. Qué exista un material que garantice que haya un diálogo abierto en las aulas y para que los alumnos mejor puedan demostrar lo que entienden y comprenden de los contenidos de los diferentes Programas de Estudios. Qué haya un material pedagógico adicional para la reflexión. No tengo respuesta a cómo estos textos deberían ser desarrollados y estar formulados. Pero sí opino que son necesarios y que debería ser la función de la *Agencia Nacional de Educación Sueca* de desarrollarlos, para así garantizar los derechos de una comprensión de la enseñanza igualada para todos los alumnos, estén donde estén. Y qué no los hagan autores particulares o empresas privadas.

La descripción de la percepción por parte de los propios alumnos que se hace en este trabajo es muy importante para tener en cuenta para cualquier profesor. El simple hecho de transcribir las respuestas de los alumnos hace que se les llega a conocer mejor. Después de hacerlo se puede decir que entiendo mejor lo que “se mueve en la cabeza” de cada uno, cómo piensan y lo que han entendido y lo que no han entendido o comprendido del PELM. Al leer y reescribir las respuestas de lo que cada uno ha escrito hace que veo mejor las necesidades de cada alumno. En este momento de reescribir lo que han escrito y usando el vocabulario y las palabras de ellos, puedo ponerme en su lugar y entender mejor sus pegos y problemas pero también lo que dicen sobre qué han entendido y cómo lo han entendido. Tener esta forma de preguntar por escrito a los alumnos también hace que ellos se sienten más partícipes en su propia enseñanza y así participan más activamente en el proceso democrático de la escuela.

Las respuestas de los alumnos incluso crean una documentación para la reflexión y para después seguir el dialogo en el grupo de enseñanza sobre el Programa de Estudios y su propio proceso de aprendizaje.

Si resumo las ventajas de trabajar de esta forma veo que:

- los alumnos entienden algo mejor el contenido del Programa de Estudios y tienen la posibilidad de reflexionar sobre su propio proceso de aprendizaje.
- el profesor puede tener la posibilidad de reconocer cuáles son los alumnos que necesitan más ayuda para entender el Programa de Estudios.
- el profesor también puede ver los objetivos personales que tiene cada alumno con la asignatura.
- se aclaran algo mejor los objetivos de la asignatura.

También al resumir las ventajas de trabajar contesto a las preguntas que hice en el objetivo de trabajo. Si todos trabajásemos de esta manera con los alumnos nadie nos podría decir que les estamos faltando a ellos en el desempeño de nuestras funciones como profesores. De igual modo aquí se puede realzar la crítica justificada que se hace en este trabajo hacia la *Agencia Nacional de Educación Sueca*. La Agencia con los Programas de Estudios también se dirige a los jóvenes. Pero los jóvenes mismos no son del todo capaces de entender todo lo que está escrito en ellos. La Agencia por lo tanto no proporciona a los alumnos las herramientas necesarias para que entiendan, pero que se espera que puedan entender. Por eso es necesario que tengamos documentos escritos de una manera más concreta, más sencilla y más comprensible. Cuando la documentación es abstracta llega a ser difícil y eso puede llevar a la situación que haya tantas interpretaciones como profesores que enseñan. Nosotros los profesores también necesitamos más y mejores instrucciones para que las evaluaciones y las notas sean más justas. Es una labor muy responsable que tenemos con los jóvenes. Al final de cada semestre tenemos que ponerles notas en la asignatura, y estas notas después siguen a los alumnos en sus vidas.

6 BIBLIOGRAFÍA

Fuentes primarias

Skolverket, *Kommentarmaterial till kursplanen i moderna språk*.

<http://www.skolverket.se/publikationer?id=2560> Web. 2014-02-02.

Skolverket, *Kursplan i moderna språk 2011 – Inom ramen för språkval*³⁷. Stockholm 2011. Impreso.

Skolverket, *Läroplan för grundskolan, förskoleklassen och fritidshemmet 2011*. Stockholm 2011. Impreso.

Skolverket, *Skolverkets Allmänna Råd, Planering och genomförande av undervisningen*. Stockholm 2011. Impreso.

Fuentes secundarias

Dysthe, Olga. *Det flerstämmiga klassrummet*. Lund: Studentlitteratur. 1996. Impreso.

InfoMentor. *Heja - Skolverkets kursplaner på enklare svenska*. Kristianstad. Nr 1 2012/2013. Impreso.

Körling, Ann-Marie. *Nu ler Vygotskij - eleverna, undervisningen och Lgr11*. Stockholm: Liber, 2012. Impreso.

Lundahl, Christian. *Bedömning för lärande*. Lund: Studentlitteratur. 2014. Impreso.

Lundgren, Ulf P, Roger Säljö y Caroline Liberg (red.) *Lärande Skola Bildning Grundbok för lärare*. Stockholm: Natur & Kultur, 2012. Impreso.

Selander, Staffan 'Didaktik – undervisning och lärande' en: Lundgren, Ulf P, Roger Säljö y Caroline Liberg (red.) *Lärande Skola Bildning Grundbok för lärare*. Stockholm: Natur & Kultur, 2012.

Säljö, Roger 'Den lärande människan – teoretiska traditioner' en: Lundgren, Ulf P, Roger Säljö y Caroline Liberg (red.) *Lärande Skola Bildning Grundbok för lärare*. Stockholm: Natur & Kultur, 2012.

³⁷ Dentro del marco de la selección de lengua. (TM).

Fuentes de Internet

Arevik, Niklas. "Skolverket sågar 'översättning' av läroplanen". *Lärarnas tidning*. (2012-11-01).

<http://lararnasnyheter.nod1.se/lararnas-tidning/2012/11/01/skolverket-sagar-oversattning-laroplanen> Web. 2014-02-02.

Hedman, Emil. "Forskare underkänner betyg och nationella prov". *Skolvärlden*. (2014-03-11).

<http://www.skolvarlden.se/artiklar/forskare-underkanner-betyg-och-nationella-prov> Web. 2014-03-16.

Hedman, Emil. "Skolans system för bedömning en koloss på lerfötter". *Skolvärlden*. (2014-03-11).

<http://www.skolvarlden.se/artiklar/skolans-system-bedomning-en-koloss-pa-lerfotter>

Web. 2014-03-16.

Körling, Ann-Marie. "Se elevens alla lärande ansikten". *Lärarnas Nyheter. Pedagogiska magasinet*. (2012-11-20).

<http://www.lararnasnyheter.se/pedagogiska-magasinet/2012/11/20/se-elevens-alla-larande-ansikten> Web. 2014-02-02.

Persson, Martin et al. "Kraven svåra att förstå" *Lärarnas Tidning* (2012-11-29).

<http://www.lararnasnyheter.se/lararnas-tidning/2012/11/29/kraven-svara-forsta> Web. 2014-02-02.

Pok, Emma. "Eleverna blir som vandrare matriser". Uppsala universitet.

Rapport:2012ht00251.

<http://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:606980/FULLTEXT01.pdf> Web. 2014-03-09.

Riksdagen. "Svensk författningssamling". *Skollag 2010: 800*.

http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Lagar/Svenskforfattningssamling/Skollag-2010800_sfs-2010-800/?bet=2010:800#K1 Web. 2014-05-06.

Riksdagen, "Svensk Författningssamling" *Språklag 2009: 800*.

http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Lagar/Svenskforfattningssamling/Spraklag-2009600_sfs-2009-600/ Web. 2014-04-18.

Skolverket "Diskussionsunderlag till kursplanen i moderna språk".

<http://www.skolverket.se/publikationer?id=2539> Web. 2014-02-23.

Skolverket "Ett år med ny läroplan".

<http://www.skolverket.se/publikationer?id=2840> Web. 2014-02-02.

Skolverket "Kommentarmaterial till kunskapskraven i moderna språk inom ramen för språkval/skriftligt". <http://www.skolverket.se/publikationer?id=3116> Web. 2014-02-02.

Skolverket "Kommentarmaterial till kursplanen i moderna språk".

<http://www.skolverket.se/publikationer?id=2560> Web. 2014-02-02.

Skolverket "Läroplaner".

[http://www.skolverket.se/laroplaner-amnen-och-](http://www.skolverket.se/laroplaner-amnen-och-kurser/grundskoleutbildning/grundskola/moderna-sprak)

[kurser/grundskoleutbildning/grundskola/moderna-sprak](http://www.skolverket.se/laroplaner-amnen-och-kurser/grundskoleutbildning/grundskola/moderna-sprak) Web. 2014-02-02.

Skolverket Pressmeddelanden. "Kraftig försämring i Pisa". (2013-12-03).

<http://www.skolverket.se/press/pressmeddelanden/2013/kraftig-forsamring-i-pisa-1.211208>

Web. 2014-04-11.

Svahn, Clas. "Svårbegripliga elevkrav förenklas". *Dagens Nyheter*. (2013-10-30).

<http://www.dn.se/nyheter/sverige/svarbegripliga-elevkrav-forenklas/> Web. 2014-02-02.

TT. "Sverige rasar i Pisaundersökning". *Lärarnas Tidning*. (2013-12-03).

<http://www.lararnasnyheter.se/lararnas-tidning/2013/12/03/sverige-rasar-pisa-undersokning>

Web. 2014-04-11.

Unikum. "Skolbanken". "Matriser".

<https://skolbanken.unikum.net/unikum/skolbanken/matriser> Web. 2014-02-23.

Diccionario:

<http://www.rae.es/>

Anexo I

Carta al Director

Fuengirola 12 februari 2014

Till Per Jonsson, rektor för Svenska Skolan i Fuengirola

Den här terminen bedriver jag ett forskningsarbete vid Göteborgs universitet. Arbetet kommer att resultera i en uppsats i didaktik skriven på spanska. I den kommer jag att behandla grundskoleelevernas förståelse av innehållet i Skolverkets kursplan för moderna språk, inom ramen för språkval.

Därför skulle jag vilja ha ditt tillstånd att få ställa 12 skriftliga frågor till eleverna i åk 6-9. (Bifogar dokumentet). Även om arbetet med kursplanerna är en del av våra dagliga sysslor med eleverna, så har jag med den här detaljen att fråga dig först, för att undvika eventuella problem längre fram, t ex vid publiceringen av uppsatsen.

Det kan ta en lektion för eleverna att genomföra detta. Anledningen till att det kan ta lite tid, är att jag vill att de först läser kursplanen högt i storgrupp med sin lärare och sedan svarar på frågorna i mindre grupper.

Den här enkäten är konfidentiell och det innebär att det inte finns med några namn vid publiceringen av mitt arbete.

Ytterligare en fråga till dig som rektor: - Anser du att jag skulle behöva föräldrarnas tillstånd/medgivande för att deras barn svarar på dessa frågor? Inga elevnamn kommer ju att anges.

Med vänliga hälsningar

Kerstin Ärlemalm

Anexo II

Respuesta del Director

2014 - 02 - 12

Hej Kerstin!

Det går bra att genomföra detta arbete med eleverna och du behöver inte kontakta föräldrarna för detta.

Varma hälsningar

Per Jonsson
Rektor/Director
Svenska Skolan i Fuengirola/El Colegio Sueco

Tel: [+34 952 475 076](tel:+34952475076)

Mobil: [+34 633 872 514](tel:+34633872514)

E-postadress: per.jonsson@skolan.es

Hemsida: www.skolan.es

Anexo III

Fuengirola i februari - mars 2014

Hej elever i åk 6-9!

Den här terminen bedriver jag ett forskningsarbete vid Göteborgs universitet. Det ska resultera i en uppsats i *didaktik*. Didaktik handlar om att analysera vilka faktorer det är som påverkar barn och ungdomars lärande. För att genomföra detta arbete skulle jag behöva dina svar på nedanstående frågor om innehållet i *Kursplanen för Moderna språk*, inom ramen för språkval i grundskolan. Jag bifogar också en kopia på kursplanen till varje deltagare.

Ni börjar med att läsa kursplanen högt och tillsammans i storgrupp. Därefter sitter ni i grupper om två högst tre elever och svarar på frågorna skriftligt. Alla elever skriver svaren ni kommer fram till på sitt respektive papper. Skriv också om ni kommer fram till olika svar.

Ni skriver era namn och årskurs på frågepappret **men** alla svar kommer att behandlas konfidentiellt. Det betyder att ingen kommer att veta vem som har svarat vad.

TACK för din medverkan!

Kerstin Ärlemalm

Namn:..... **Åk:**.....

1. Vad ska jag lära mig?

.....
.....
.....

2. Hur ska jag lära mig?

.....
.....
.....

3. Varför ska jag lära mig *Moderna språk - spanska*?

.....
.....
.....

4. Var/när ska jag lära mig?

.....

.....

.....

5. Med vem ska jag lära mig?

.....

.....

.....

6. Vad är en utmaning i ämnet?

.....

.....

.....

7. När behöver jag utmanas?

.....

.....

.....

8. Med hjälp av vad ska jag lära mig?

.....

.....

.....

9. Hur ska mitt lärande bedömas?

.....

.....

.....

10. Vad tycker jag att jag har förstått, när jag har läst kursplanen?

.....
.....
.....

11. Vad tycker jag att jag inte har förstått, när jag har läst kursplanen? Ge exempel.

.....
.....
.....

12. Läs under rubriken *Kunskapskrav i slutet av årskurs 9 – Inom ramen för språkval.*

Vad har jag för mål med kursen? Hur skall jag nå dit?

.....
.....
.....

Anexo IV

Las preguntas de la encuesta y las respuestas de los alumnos en sueco:

Frågor:

1. Vad ska jag lära mig?

Svar:

1. Jag ska lära mig tala och skriva, lära och förstå, kunna böja verb.
2. Spanska.
3. Spanska. Hur jag uttalar min spanska och att jag ska kunna flytande spanska när jag går i gymnasiet.
4. Kommunicera i spanska & skriva i spanska.
5. Att kommunicera i tal och skrift, anpassa språket efter olika syften. Veta kulturella saker om språket.
6. Jag ska lära mig att prata, läsa, skriva och förstå, även grammatiken.
7. Jag ska lära mig att kunna komunisera på spanska tillräckligt bra för att kunna prata med en spansk person. Jag ska också lära mig mer om spansk kultur.
8. Spanska. Skriva spanska, läsa spanska, förstå spanska, tala spanska.
9. Spanska.
10. Jag ska lära mig att prata spanska och kunna läsa/skriva och kunna böja orden.
11. Jag ska lära mig att kommunicera på olika sätt för att kunna förstå flera personer.

12. Grammatik, ord, lära mig att förstå och bli förstådd.

13. Grunderna i läsförståelse, hörförståelse och talat och skrivet språk.

14. Spanska.

15. Spanska, tala, skriva och förstå.

16. Att föra en dialog på spanska. Lära mig spansk grammatik och kultur.

2. Hur ska jag lära mig?

1. Genom att träna nya ord, plugga, ta hjälp av Kerstin.

2. Genom Colores 7 (böcker).

3. Spanska böcker, min lärare, min tränare i sporterna, och mina kompisar jag har.

4. Genom läromedel och ordböcker.

5. Genom att lyssna, läsa texter, öva glosor, repetera, tala, skriva och samtala.

6. Jag ska lära mig igenom böcker, film, tidningar och att prata med andra så att jag blir van med språket.

7. Jag ska lära mig genom att träna på glosorna. Jag ska också göra alla övningar och förstå vad jag gör. Jag kan också prata spanska med mina kompisar. Ett annat sätt är att göra uppgifter på datorn med CD-skivan som vi fick.

8. Göra uppgifterna, lyssna på läraren, och lyssna på spanska vardagligen.

9. Gå på spanskan.

10. Genom att ta hjälp av Kerstin och plugga.

11. Jag ska lära mig att ha olika typer av konversationer och presentationer.

12. På lektionerna och lyssna på andra som pratar.

13. Jobba i läroboken. Återge vardagliga situationer och intressen. Använda olika dialoger.

14. Prata i grupper med olika folk och försöka prata.

15. Genom att prata och läsa mycket. Också vara mycket i samhället.

16. Med hjälp av böcker, reklam, olika media/sociala medier och lärare.

3. Varför ska jag lära mig Moderna språk - spanska?

1. För att kunna prata med fler folk och kanske kunna få lättare att skaffa jobb.

2. För att jag skall kunna prata och förstå spanska.

3. För att kunna prata med människor som behöver hjälp.

4. För att jag ska kunna prata med spanjorer i Spanien.

5. För att kunna kommunicera med spankttalande personer. Kunna lära känna spanska och kunna prata om något ämne med personen. Spanska är också ett av de

största språken.

6. Därför att om jag är i ett spansktalande land så måste jag kunna göra mig förstådd mer.

7. För att det är väldigt bra att kunna olika språk. Det hjälper när man reser och i framtiden ska söka jobb. Det är också bra att kunna olika språk för man får många fler vänner från olika länder.

8. Ifall man behöver kommunicera med någon som bara kan spanska. För jag bor i Spanien.

9. För jag vill.

10. För att ha lättare att få jobb när jag blir vuxen.

11. Jag ska lära mig moderna språk för att kunna öka min sociala cirkel och lära mig mer av världen som omger mig.

12. För att kunna kommunicera med andra och förstå. Många jobb kräver att man är flerspråkig.

13. För att förstå andra, kunna kommunicera med många.

14. För att kunna prata spanska för du kanske får ett internationellt jobb eller pluggar.

15. För att kunna lättare hålla uppe en konversation.

4. Var/när ska jag lära mig?

16. För att få mer internationella möjligheter.

1. Jag ska lära mig i skolan och när jag är utomhus. Jag ska lära mig under lektionerna och när jag är utomhus.

2. I skolan, på skoltid.

3. När jag tränar uppe i hipodromo och när jag har spansk lektion i skolan.

4. Jag ska lära mig spanska i Spanien, i Svenska Skolan, Costa del Sol.

5. På lektioner i skolan, ute, på restauranger, i mataffärer. Jag ska lära mig genom åren. Försöka nå dit så fort jag kan.

6. Jag ska lära mig i skolan och på min fritid igenom att prata med folk.

7. Jag ska lära mig när jag är i klassen med kompisar och när jag är med familjen.

8. I Skolan och när jag handlar m.m.

9. I Spanien, i skolan.

10. På spanskan, hemma, med kompisar.

11. Jag ska lära mig på lektionen och när jag gör läxorna t ex muntliga framställningar.

12. I skolan, på aktiviteter och när man tittar på tv.

13. Ha, ha... Ska jag lära mig? Jag kommer att lära mig överallt.

5. Med vem ska jag lära mig?

14. Så fort jag får chansen.

15. I skolan och hemma.

16. I skolan, hemma, när jag har möjlighet.

1. Med mina spanska kompisar och Kerstin.

2. Läraren.

*3. Med min lärare och mina kompisar,
kusiner, pappa och mamma.*

4. Kerstin Ärlemalm.

*5. Med mig själv, kompisar, och klassen.
Boken och uppgifterna hjälper mig också.*

*6. Jag ska lära mig med min lärare, jag ska
lära mig med mina kompisar.*

*7. Jag ska lära mig med min lärare,
klasskompisar, familj och spanjorer. Jag kan
också lära mig genom böcker.*

8. Med mig själv. Spanjorer.

9. Min klass.

10. Med mina kompisar, familjen.

*11. Jag ska lära mig med läraren, av folk i
min omgivning men också genom Internet.*

*12. Med min lärare och personer i min
omgivning.*

13. Kompisar och lärare.

14. Lärare och andra personer.

15. Med lärare, kompisar och familjen.

6. Vad är en utmaning i ämnet?

16. Med alla som är till hjälp.

1. Min utmaning är nog att utmana orden rätt.

2. Läxorna.

3. Att kunna utveckla min spanska.

4. Att lära sig att uttala orden rätt.

5. Att lära mig spanska fort.

6. En utmaning är att komma ihåg hur man böjer ett verb och alla orden.

7. En utmaning i ämnet är att få in alla ord i rätt ordning och använda de rätta orden i meningar.

8. Prata i dåtid.

9. Att lära sig spanska.

10. Böja orden och hitta de rätta orden.

11. En utmaning är att kunna förstå andra människor.

12. Att förstå andra.

13. Allt.

14. Att få ihop allt.

15. Att använda rätt former.

16. Svarar inte.

7. När behöver jag utmanas?

1. När jag är i skolan.

2. Inte ofta.

3. *När det blir svårt med spanskan.*
4. *När jag ska prata spanska med någon.*
5. *På varje spansk lektion och hemma. Ute och på restaurang.*
6. *Efter att jag har tränat och pluggat t.ex. till ett prov.*
7. *Jag behöver utmanas när jag måste lära mig nya saker och när något är lätt.*
8. *När jag ska prata med en spanjor.*
9. *I klassen.*
10. *Nu, på lektionerna och hemma.*
11. *Jag behöver utmanas i vardagen t.ex. på aktiviteter eller när man går och handlar.*
12. *I vardagen, t.ex. på aktiviteter eller när man går och handlar.*
13. *Alltid.*
14. *Hela tiden.*
15. *Nästan hela tiden. Men ibland behöver man en paus.*
16. *Hela tiden, annars lär jag mig inget.*

8. Med hjälp av vad ska jag lära mig?

1. *Med mina spanska böcker.*
2. *Böcker.*
3. *Spanska boken, hörövningar.*
4. *Ordböcker och läromedel.*

5. *Böckerna, övningar, träning, läraren.*
6. *Mina kompisar, böcker, sociala medier, böcker och tv även filmer.*
7. *Jag har böcker som jag kan läsa, jag kan fråga läraren och kompisar.*
8. *Prata med spanjorer.*
9. *Min bok och penna.*
10. *Boken.*
11. *Jag ska lära mig med böcker och filmer på spanska.*
12. *Med böcker och filmer på spanska.*
13. *Penna, sudd, läroboken, böcker.*
14. *Libros, Internet.*
15. *Böcker och kompisar.*
16. *Med hjälp av lärare, böcker, CD, klasskompisar.*

9. Hur ska mitt lärande bedömas?

1. *Hur jag böjer verb och hur jag skriver och pratar.*
2. *Med betyg.*
3. *Hur duktig jag är, hur jag jobbar i klassen och med mina kompisar.*
4. *Genom den svenska läroplanen i spanska.*
5. *Utifrån kunskapskraven. Hur jag betar mig på lektioner, gör läxorna, gör det jag ska.*
6. *Igenom vad jag kan och hur intresserad*

jag är.

7. Efter hur bra jag har presterat.

8. På hur mycket jag kan.

9. E-D-C-B-A

10. Hur jag böjer orden och om jag använder dem rätt.

11. Man ska bedöma mitt arbete hur jag skriver, vad jag förstår av andra och hur mycket jag försöker lära mig.

12. Hur jag talar, hur jag skriver, hur jag förstår andra och hur mycket jag försöker lära mig.

13. Genom läroplanen.

14. Enkelt.

15. Enkelt, då jag inte är så bra.

16. Efter prestation.

10. Vad tycker jag att jag har förstått, när jag har läst kursplanen?

1. Jag har förstått vad jag ska lära mig till nian.

2. Inte mycket.

3. Bra!

4. Vad jag ska lära mig och hur jag ska lära mig.

5. Vilka målen är och vad jag ska ha som mål.

6. Jag har förstått vad som krävs för att få

bättre betyg.

7. Jag har förstått allt, hur de vill att man ska kunna interagera och kommunicera och även veta mer om hur det är i samhället där de pratar spanska.

8. Att man måste kunna allt på A för att få A.

9. 60 % av allt.

10. Allt.

11. Hur man bedömer mig (nivåerna A, C, E).

12. Svar saknas.

13. Inget.

14. Allt.

15. Det mesta har varit hyfsat simpelt.

16. Jag tycker att jag har förstått hur vi ska bedömas.

11. Vad tycker jag att jag inte har förstått, när jag har läst kursplanen? Ge exempel.

1. Jag har förstått allt.

2. Det mesta.

3. Att vara mer vaken i klassen.

4. Jag förstod allt.

5. Jag tror att jag har förstått allt.

6. Inget.

7. Jag förstår allt.

8. Vissa ord.

9. De 40 % som är kvar.

10. Inget.

11. Jag förstår inte det centrala innehållet till exempel ”Språkliga företeelser som uttal, intonation, grammatiska strukturer, stavning och interpunktion i det språk som eleverna möter”.

12. Jag förstår egentligen inte vad jag måste lära mig och jag tycker att kursplanen förklarar mycket dåligt.

13. Allt till exempel allt.

14. Ingenting.

15. Jag har inga exempel.

16. Jag förstår allt mycket tydligt.

12. Läs under rubriken Kunskapskrav i slutet av årskurs 9 – Inom ramen för språkval. Vad har jag för mål med kursen? Hur skall jag nå dit?

1. B. Jag ska träna med min bok och lära mig nya ord.

2. Jag har ett mål, B. Jobba bättre.

3. Jobba hårt, bli svettis, försöka göra mitt bästa.

4. Jag skall kunna böja spanska verb.

5. Jag vill lära mig flytande spanska. I alla fall innan jag går ut nian. Måste plugga och vara aktiv med lärandet.

6. Genom att göra det jag ska och prata, läsa, och lyssna. Skriva.

7. Mina mål är att kunna kommunicera och interagera med en spanjor. Jag ska nå dit genom att lära mig allt i böckerna och prata

spanska oftare.

8. Mitt mål är A och för att nå dit ska jag jobba bra på lektionerna och plugga mycket.

9. C. Plugga mycket spanska och prata med folk utanför skolan på spanska.

10. Jag vill kunna nå B i 9:an. Jag måste läsa och plugga mer än vad jag gör just nu. Mina krav är att jag lär mig att böja orden och att kunna ha ett bra flyt när jag pratar.

11. Mitt mål med kursen är att kunna prata bättre. Det ska jag nå genom att prata mer på lektionerna och också på min fritid, till exempel handla på "Eroski".

12. Skriva och förstå bättre.

13. Jobba.

14. Kunna prata flytande spanska. Lära mig.

15. Målet är C. Det är ungefär vad jag kan uppnå då jag inte har så mycket tid för plugg.

16. Mitt mål är att kunna hålla en lättare konversation genom att lära mig enklare fraser.

Anexo V

Traducción del sueco al español de las preguntas y de las respuestas obtenidas por los alumnos:

Preguntas:

1. ¿Qué es lo que voy a aprender?

Respuestas:

1. Voy a aprender a hablar y escribir, aprender y entender, poder conjugar verbos.

2. Español.

3. Español. Como voy a pronunciar mi español y que voy a saber español con fluidez cuando esté en el instituto.

4. Comunicar en español y escribir en español.

5. Comunicarme hablando y escribiendo, adaptar la lengua a propósitos diferentes. Saber cosas culturales de la lengua.

6. Voy a aprender a hablar, leer, escribir y entender, incluso la gramática.

7. Voy a aprender poder comunicar en español lo suficiente bueno para poder hablar con una persona española. También voy a aprender más sobre la cultura española.

8. Español. Escribir en español, leer español, entender español, hablar español.

9. Español.

10. Voy a aprender a hablar español y poder leer/escribir y poder conjugar las palabras.

11. Voy a aprender a comunicar de diferentes maneras para poder entender a más gente.

12. Hablar, escribir y entender a otros.

13. Gramática, vocabulario, aprender a entender y ser entendido.

14. La base de la comprensión lectora, la comprensión auditiva, el lenguaje hablado y escrito.

15. Español.

16. Tener un diálogo en español, aprender gramática y cultura española.

2. ¿Cómo lo voy a aprender?

1. Practicando palabras nuevas, estudiar, contar con la ayuda de Kerstin.

2. Con Colores 7 (libros).

3. Con los libros, mi profesora, mi entrenador en los deportes, y con mis amigos que tengo.

4. Con los libros de texto y diccionarios.

5. Escuchar, leer textos, vocabulario, repetir, hablar, escribir y conversar.

6. Voy a aprender con libros, películas, periódicos, y al hablar con otros para que me acostumbre a la lengua.

7. Voy a aprender cuando practico el vocabulario. También voy a hacer todos los ejercicios y entender lo que hago. También puedo hablar español con mis amigos. Otra

manera es hacer los ejercicios en el ordenador con el CD que nos han dado.

8. Hacer los ejercicios, escuchar al profesor y escuchar español todos los días.

9. Ir a las clases de español.

10. Pedir ayuda a Kerstin y estudiar.

11. Voy a aprender al tener diferentes formas de conversaciones y presentaciones.

12. En las clases y escuchar a otros hablar.

13. Trabajando en el libro de texto.

Reflejando situaciones cotidianas e intereses.

Usar diferentes diálogos.

14. Hablar en grupos con diferentes personas e intentar hablar.

15. Hablar y leer mucho. También estar mucho en la sociedad.

16. Con ayuda de libros, anuncios, medios de comunicación/redes sociales y profesor.

3. ¿Por qué voy a aprender lenguas modernas - español?

1. Para poder hablar con más gente y quizás sea más fácil encontrar trabajo.

2. Para poder hablar y entender español.

3. Para poder hablar con personas que necesitan ayuda.

4. Para poder hablar con españoles en España.

5. Para poder comunicarme con gente hispanohablante. Poder aprender a conocer

el español y poder hablar sobre algún tema con la persona. El español también es una de las lenguas más grandes.

6. Porque si estoy en un país donde se habla español tengo que poder hacerme entender más.

7. Es muy bueno saber diferentes idiomas. Eso ayuda cuando uno viaja y en el futuro busca trabajo También es bueno saber diferentes idiomas para tener muchos amigos de diferentes países.

8. Si uno necesita comunicarse con alguien que solamente sabe español. Y porque vivo en España.

9. Porque quiero.

10. Para más fácilmente tener trabajo cuando sea mayor.

11. Voy a aprender lenguas modernas para poder aumentar mi círculo social y aprender más del mundo que me rodea.

12. Para poder comunicar con otros y entender. Muchos trabajos exigen que uno sea multilingüe.

13. Para entender a otros, poder comunicar con muchos.

14. Para poder hablar español, para quizás tener un trabajo internacional o estudiar.

15. Para poder mantener una conversación

más fácilmente.

16. Para tener más posibilidades internacionales.

4. ¿Dónde / cuándo lo voy a aprender?

1. Voy a aprender en el colegio y cuando estoy fuera. Voy a aprender durante las clases y cuando estoy fuera.

2. En el colegio, en el horario escolar.

3. Cuando entreno en el hipódromo y cuando tengo clases de español en el colegio.

4. Voy a aprender español en España, en el Colegio Sueco y en la Costa del Sol.

5. En las clases en el colegio, fuera, en restaurantes y tiendas de comestibles. Voy a aprender durante los años. Intentar llegar allí lo más pronto posible.

6. Voy a aprender en el colegio y en mi tiempo libre al hablar con la gente.

7. Voy a aprender en la clase, con amigos y con la familia.

8. En el colegio y cuando compro entre otras cosas.

9. En España, en el colegio.

10. En las clases de español, en casa, con amigos.

11. Voy a aprender en la clase y al hacer los deberes por ejemplo presentaciones orales.

12. En el colegio, en actividades o cuando

uno ve la tele.

13. Ja, ja... ¿Voy a aprender? Voy a aprender por todas partes.

14. En cuanto tenga la posibilidad.

15. En el colegio y en casa.

16. En el colegio, en casa, cuando tenga posibilidad.

5. ¿Con quién voy a aprender el idioma?

1. Con mis amigos españoles y Kerstin.

2. Profesor.

3. Con mi profesor y mis amigos, primos, padre y madre.

4. Kerstin Årlemalm.

5. Conmigo misma, amigos y la clase. El libro y los ejercicios también me ayudan.

6. Voy a aprender con mi profesor, voy a aprender con mis amigos.

7. Voy a aprender con mi profesor, amigos de clase, familia y españoles. También puedo aprender con los libros.

8. Conmigo mismo. Españoles.

9. Con mi clase.

10. Con mis amigos, la familia.

11. Voy a aprender con el profesor, de la gente que me rodea pero también con Internet.

12. Con mi profesor y gente que me rodea.

13. Amigos y profesores.

14. Profesor y otras personas.

15. Con profesores, amigos y la familia.

16. Con todos que ayudan.

6. ¿Qué es un desafío en esta asignatura?

1. Mi desafío es desafiar las palabras correctamente.

2. Los deberes.

3. Poder desarrollar mi español.

4. Aprender a pronunciar las palabras correctamente.

5. Aprender español rápidamente.

6. Un desafío es acordarse cómo conjugar un verbo y todas las palabras.

7. Un desafío en la asignatura es colocar las palabras en orden correcta y utilizar las palabras correctas en las frases.

8. Hablar en pasado.

9. Aprender español.

10. Conjugación de las palabras y encontrar las palabras adecuadas.

11. Un desafío es entender a otras personas.

12. Entender a otros.

13. Todo.

14. Conseguir juntar todo.

15. Usar las formas correctas.

16. No contesta.

7. ¿Cuándo necesito ser desafiado / a?

1. Cuando estoy en el colegio.

2. No a menudo.

3. Cuando existen dificultades con el español.

4. Cuando voy a hablar español con alguien.

5. En cada clase de español y en casa. Fuera y en restaurantes.

6. Después de haber practicado y estudiado para por ejemplo una prueba.

7. Necesito ser desafiado cuando tengo que aprender cosas nuevas y cuando algo es fácil.

8. Cuando voy a hablar con un español.

9. En la clase.

10. Ahora, en las clases y en casa.

11. Necesito ser desafiado en la vida cotidiana por ejemplo en actividades o cuando uno va a comprar.

12. En la vida cotidiana, por ejemplo en actividades o cuando uno va a comprar.

13. Siempre.

14. Todo el tiempo.

8. ¿Con ayuda de qué aprendo?

15. Casi todo el tiempo. Pero a veces uno necesita una pausa.

16. Todo el tiempo, sino no aprendo nada.

1. Con mis libros de español.

2. Libros.

3. El libro de español, ejercicios de escucha.

4. Diccionarios y libros de texto.

5. Los libros, ejercicios, entrenamiento, el profesor.

6. Mis amigos, libros, medios de comunicación, libros y la tele también películas.

7. Tengo libros que puedo leer, puedo preguntar al profesor y amigos.

8. Hablar con españoles.

9. Mi libro y lápiz.

10. El libro.

11. Voy a aprender con libros y películas en español.

12. Con libros y películas en español.

13. Lápiz, goma de borrar, el libro de texto, libros.

14. Libros, Internet.

15. Libros y amigos.

16. Con ayuda del profesor, libros, CD y

compañeros de clase.

9. ¿Cómo se va a evaluar mi aprendizaje?

1. Cómo conjugo los verbos y cómo escribo y hablo.

2. Con notas.

3. Cómo soy de bueno, cómo trabajo en la clase y con mis amigos.

4. A través del plan de estudios sueco para español.

5. Según los requisitos de conocimientos. Como me comporto en la clase, hacer los deberes, hacer lo que tengo que hacer.

6. Por lo que sé y cómo estoy de interesado.

7. Según lo bien que he trabajado.

8. De la cantidad que sé.

9. E-D-C-B-A

10. Como conjugo las palabras y si las utilizo correctamente.

11. Se va a evaluar mi trabajo cómo escribo, qué entiendo de otros y cuánto intento de aprender.

12. Cómo hablo, cómo escribo, cómo entiendo a otros y cuánto intento de aprender.

13. A través del Programa de Estudios.

14. De forma sencilla.

15. De forma sencilla, como no soy tan

10. ¿Qué es lo que entiendo, después de haber leído el plan de estudios?

bueno.

16. Según la prestación.

1. He entendido lo que voy a aprender hasta el noveno.

2. No mucho.

3. ¡Bien!

4. Lo que voy a aprender y cómo lo voy a aprender.

5. Cuáles son los objetivos y lo que tengo que tener como objetivo.

6. He entendido lo que se exige para tener mejores notas.

7. He entendido todo cómo quieren que uno tiene que hacer para interactuar y comunicarse y también saber más cómo es la sociedad donde hablan español.

8. Que tengo que saber todo debajo de la A para obtener una A.

9. 60% de todo.

10. Todo.

11. Cómo se me evalúa (los niveles A, C, E).

12. Falta la respuesta.

13. Nada.

14. Todo.

15. La mayoría ha sido bastante simple.

11. ¿Qué es lo que no entiendo, después de haber leído el plan de estudios?

16. Opino que he entendido cómo vamos a ser evaluados.

1. He entendido todo.

2. La mayoría.

3. Estar más despierto en clase.

4. He entendido todo.

5. Creo que he entendido todo.

6. Nada.

7. Entiendo todo.

8. Ciertas palabras.

9. Los 40% restantes.

10. Nada.

11. No entiendo el contenido esencial por ejemplo “Aspectos lingüísticos como pronunciación, entonación, estructuras gramaticales, ortografía y puntuación en la lengua de destino”.

12. No entiendo realmente lo que tengo que aprender y opino que el programa de estudio explica muy mal.

13. Todo por ejemplo todo.

14. Nada.

15. No tengo ejemplos.

16. Entiendo todo muy claro.

12. Lee debajo del título *Requisitos de conocimientos a finales del curso nueve - dentro del marco de la selección de idioma* ¿Cuál es mi objetivo con el curso? ¿Cómo llegaré a alcanzarlo?

1. *B. Voy a practicar con mi libro aprender palabras nuevas.*
2. *Tengo un objetivo, B. Trabajar mejor.*
3. *Trabajar duramente, sudar, intentar hacer lo mejor.*
4. *Voy a saber conjugar verbos españoles.*
5. *Quiero aprender a hablar español con fluidez. Por lo menos antes de terminar el noveno. Tengo que estudiar y ser activa con el aprendizaje.*
6. *Al hacer lo que tengo que hacer y hablar, leer y escuchar. Escribir.*
7. *Mis objetivos son poder comunicar e interactuar con un español. Voy a llegar allí aprendiendo todo lo que hay en los libros y hablar español más a menudo.*
8. *Mi objetivo es una A y para llegar allí voy a trabajar bien en las clases y estudiar mucho.*
9. *C. Estudiar mucho español y hablar con la gente en español fuera del colegio.*
10. *Quiero poder alcanzar B en 9°. Tengo que leer y estudiar más de lo que hago ahora. Mis exigencias es aprender todo, conjugar las palabras y poder tener una buena fluidez al hablar.*
11. *Mi objetivo con el curso es poder hablar mejor. Lo voy a alcanzar a través de hablar*

más en las clases y también en mi tiempo libre, por ejemplo comprar en “Eroski”.

12. Escribir y entender mejor.

13. Trabajar.

14. Poder hablar español con fluidez.

Aprender.

15. El objetivo es una C. Es más o menos hasta allí que llego, como no tengo tanto tiempo para estudiar.

16. Mi objetivo es poder mantener una conversación sencilla y aprender frases sencillas.